

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI**

**OCHILOVA NAFISA USMANOVNA**

**PIRIMQUL QODIROVNING “YULDUZLI TUNLAR (BOBUR)”  
ROMANINING INGLIZCHA TARJIMALARIDA LINGVOSTILISTIK  
XUSUSIYATLAR IFODASI**

**10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2025**

**UDK:81'37:**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**  
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**  
**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology**

**Ochilova Nafisa Usmanovna**

Pirimkul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanining inglizcha tarjimalarida lingvostilistik xususiyatlar ifodasi.....3

**Очилова Нафиса Усмановна**

Выражение лингвостилистических особенностей в английских переводах романа Пиримкула Кадырова «Звёздные ночи (Бабур)».....23

**Ochilova Nafisa Usmanovna**

Expression of Linguostylistic Features in the English Translations of Pirimkul Kadyrov's Novel “Starry Nights (Babur)” .....43

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works.....47

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**  
**HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI**  
**DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAVOIY DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI**

**OCHILOVA NAFISA USMANOVNA**

**PIRIMQUL QODIROVNING “YULDUZLI TUNLAR (BOBUR)”**  
**ROMANINING INGLIZCHA TARJIMALARIDA LINGVOSTILISTIK**  
**XUSUSIYATLAR IFODASI**

**10.00.06. – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi**  
**AVTOREFERATI**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2021.3.PhD/Fil1987 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Navoiy davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Jo'rayeva Malohat Muhammadovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:** **Xajiyeva Feruza Melsovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Xoshimova Dildora Madaminovna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:** **Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil «22» may soat 05<sup>00</sup> dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz))

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (605 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «23» aprel kuni tarqatildi.

(2025-yil «23» aprel dagi 25-15 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**D.S.O'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy  
kotibi, filologiya fanlari doktori, professor

**F.M.Xajiyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,  
professor

## **KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)**

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tarjimashunosligining kundan-kunga taraqqiy etib borayotgani natijasida turli soha vakillari samarali hamkorlik oʻrnatish maqsadida tillararo muloqot, madaniyatlararo tushunish haqida yanada kengroq bilishga intilmoqda. Til, adabiyot va tarjima kabi muhim fanlararo aloqalarning shakllanishi har bir asar qirralarini ochib berishda, har bir xalqning madaniyati, tarixi va sanʼati xususiyatlarini oʻrganishda til, nutq va shaxsning ahamiyati, mazkur uchchala lisoniy birlikning uygʻunligi va ijtimoiy hayotda aks etishi doirasidagi izlanishlar koʻlamining tobora ortayotganligi har bir tilning oʻziga xosliklarini ochib berish imkonini beradi. Zero, tarjima jarayonida badiiy asarlarning lison hamda adabiyot birliklarni asliyatga muvofiqlik darajasini aniqlash, lingvostilistik jihatlarni ilmiy-nazariy jihatdan chuqurroq oʻrganish, milliy koloritni aks ettiruvchi soʻzlar tadqiqi masalalarini ilmiy asoslashga muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo tarjimashunosligida yuzaga kelishi mumkin boʻlgan muammolar va ularni bartaraf etish usullarini yorituvchi bir qancha fundamental loyihalar adabiyot, tilshunoslik va tarjimashunoslikning lingvomadaniy, lingvostilistik yoʻnalishlari kesimida matnni tarjima qilish imkoniyatlariga keng yoʻl ochadi. Metonimiya, metafora, sinekdoxa, kinoya, epitet, giperbola singari adabiy birliklarni leksik-stilistik jihatdan qiyosiy oʻrganish, gradatsiya sanʼatining tarjimadagi xususiyatlarini tadqiq etish gʻoyat muhim ahamiyat kasb etmoqda. Binobarin, tarjima jarayonida idioma, analog, evfemizm va tasviriy ifodalarni qiyosiy-tipologik nuqtai nazardan chuqur tahlil qilish, asar tarjimasida din va urf-odatlariga oid soʻzlar, milliy koloritga mansub boʻlgan realiyalar mohiyatini asoslash tillararo milliy-madaniy farqlarni yorqin namoyon etadi.

Mamlakatimizda istiqloq yillarida oʻzbek adiblari asarlarini oʻzbek tilidan xorijiy tillarga tarjima qilishga boʻlgan eʼtibor keskin oshdi. Bugungi yangi Yangi Oʻzbekistonda ilm-fan va texnikaning jadal taraqqiy etishi, gʻarb mamlakatlarida sharq xalqlarining vakili sifatida oʻzbek madaniyatini oʻrganishga boʻlgan qiziqishning ortib borishi, ulugʻ ajdodlarimiz merosi boʻlmish qoʻlyozmalar qatorida zamonaviy adabiyotimiz vakillari qalamiga mansub asarlarni mutolaa qilishga ishtiyoq kun sayin oshmoqda. Yurtimizda olib borilayotgan islohotlar jarayonida muhtaram Prezidentimizning “Biz oʻz oldimizga mamlakatimizda Uchinchi Renessans poydevorini barpo etishdek ulugʻ maqsadni qoʻygan ekanmiz, buning uchun yangi Xorazmiylar, Beruniylar, Ibn Sinolar, Ulugʻbeklar, Navoiy va Boburlarni tarbiyalab beradigan muhit va sharoitlarni yaratishimiz kerak. Bunda, avvalo, taʼlim va tarbiyani rivojlantirish, sogʻlom turmush tarzini qaror toptirish, ilm-fan va innovatsiyalarni taraqqiy ettirish milliy gʻoyamizning asosiy ustunlari boʻlib xizmat qilishi lozim”<sup>1</sup>, deya taʼkidlagan fikrlari ilm ahlini yanada ilhomlantiradi. Zero, Abdulla Qodiriy, Choʻlpon, Pirimqul Qodirov kabi oʻzbek adabiyotining yirik namoyondalari ijodiga mansub badiiy durdonalarning chet tillariga tarjima qilinishi hamda P.Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romani

---

<sup>1</sup> Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning oliy Majlisga murojaatnomasi. 29 dekabr, 2020 yil. <https://president.uz/uz/lists/view/4057>

ayni damda xorijlik kitobxonlarni ham o‘zbek xalqining ma’naviy olami, yuksak badiiy tafakkuri, tarixi, an’ana va qadriyatlarini o‘rganishga bo‘lgan qiziqishini qondirishga xizmat qiladi. Shuningdek, yozuvchining yuksak badiiy qiymatga ega “Yulduzli tunlar (Bobur)” romani va uning tarjimalari tarjimashunoslik ilmiga keng yo‘l ochadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risidagi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli qator me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Jahon tarjimashunosligida tarjimashunoslikning nazariy asoslarini yaratish, matnni tarjima qilish usullari va imkoniyatlari, shuningdek, tarjima jarayonida yuzaga kelishi mumkin bo‘lgan qiyinchiliklar hamda ularni hal qilish yo‘llarini o‘rganuvchi bir qator muhim ilmiy asarlar yozilgan. Shuningdek, tarjimashunoslikning alohida fan sifatida shakllanishida o‘z hissasini qo‘shgan I.Retsker, V.Vinogradov, S.Vlaxov, S.Florin<sup>2</sup> kabi taniqli rus olimlari, tarjima usullarini tizimlashtirish, muqobil tarjimaga erishish yo‘llarini har xil yondashuvlar orqali o‘rganishda xorijda J.S.Ketford, S.Basnet, P.Nyumark<sup>3</sup> singari yirik tarjimashunoslar ish olib borganligi alohida e’tiborga molik.

Bugungi kun o‘zbek tarjima faoliyatining istiqbollari nafaqat xorijiy asarlarni o‘zbek tiliga tarjima qilish, balki, o‘zbek adabiyoti asarlarini jahon tillariga tarjima

---

<sup>2</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Р.Валент, 2004. – 244 с.; 63. Виноградов В.В.О теории художественной речи. Из-во Высшая школа. 2005. – 240 с.; С.Влахов, С.Флорин. Непереводимое в переводе. Р. Валент, 2012. 406 с.

<sup>3</sup> Catford J.C.A linguistic Theory of Translation. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 110 p. Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. – New York: Routledge. 2003. – 318 p.; Bassnett, Susan. Translation Studies. London and New York. “Routledge”, 2013. – 208 p.; Newmark, P. About translation. Vol. 74. Multilingual matters. 1991. – 184 p.

qilish masalasini ham o‘z ichiga oladi, hamda, o‘zbek adabiyoti asarlarini jahon tillariga tarjima qilinishi haqidagi tanqidiy fikrlar zamonaviy tadqiqotchilarning ilmiy ishlarida o‘z aksini topgan, desak xato bo‘lmaydi. Ayniqsa, O‘zbekistonda chog‘ishtirma tilshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik va zamonaviy tarjimashunoslik sohasini rivojlantirishda G‘.Salomov, Q.Musayev, M.Baqoyeva, I.Gafurov, O.Muminov, N.Qambarov, M.Irisqulov, Q.To‘xtayeva<sup>4</sup> kabilarning asarlari nazariy-uslubiy ahamiyatga ega. Shu bilan birgalikda, badiiy matndagi tasviriy vositalar, stilistik sinonimlar, frazeologik birliklarning berilishi, olam milliy manzarasining milliy-madaniy xususiyatlari, badiiy tarjimaning lingvokulturologik va lingvostilistik xususiyatlariga oid tadqiqotlar Q.Musayev, D.Xoshimova, A.Sharipova, R.Shirnova, Z.Teshaboeva, G.Kenjavevaning<sup>5</sup> tadqiqot ishlarida amalga oshirilgan. Shuningdek, M.Javbo‘riyev, Sh.Isaqova, H.O‘.Yusupova<sup>6</sup> kabi olimlar tomonidan badiiy asar tarjimalarida milliy xarakter va tarixiy davr koloritini qayta yaratish muammolari tadqiq etilgan.

Dunyo va o‘zbek adabiyoti olamida omonimlar, sinonimlar, antonimlar, ko‘p ma‘noli so‘zlar, arxaizmlar, tarixiy so‘zlar, neologizmlar kabi so‘z guruhlari ikkala tilning leksikologiya, stilistika va tilshunosligida keng miqyosda tadqiq etilgan. Yuqorida sanab o‘tilgan tadqiqot ishlaridan farqli ravishda, bizning tadqiqot ishimizda metafora, metonimiya, kinoya, o‘xshatish, epitet, evfemizm, zevgma, so‘z o‘yini kabi leksik-stilistik vositalar va frazeologik birliklar, maqol va matallar, milliy madaniyatni aks ettiruvchi so‘zlar va realiyalarni asl matnda qo‘llanilish xususiyatlari va ularni tarjimada ifoda etish, qayta tiklash usullari va lisoniy birliklarni tarjima qilish strategiyalari ikki xil tarjima nusxalarini qiyoslash asosida tarjima qilish texnologiyasi tizimlashtirildi.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta‘lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi.** Dissertatsiya Navoiy davlat universitetining ilmiy tadqiqot rejasining “Adabiyotshunoslik, tilshunoslik va tarjima ishi” mavzusidagi ilmiy tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

---

<sup>4</sup> Salomov G‘. Tarjima nazariyasiga kirish. – T., 1982. – B.236; Q.Musayev Tarjima nazariyasi asoslari. – T., 2005. –B.352; M.Q. Baqoeva Ingliz va Amerika adabiyotidan o‘zbek tiliga she‘riy tarjima va qiyosiy she‘rshunoslik muammolari. – T., 2015. – B. 288; I.Gafurov, O.Muminov, and N. Qambarov “Theory of translation”. –T., 2012. p; Iriskulov M.T., Kambarov N.M., Tukhtaeva K.D. Translation Theory and Practice. Coursebook, Tashkent:2020.- P.448

<sup>5</sup> Мусаев К. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: 1967 – С. 25; Xoshimova D. “Boburnoma” matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi. filol.fan...dok. (DSc) dis.avtoref. – Toshkent: 2018. – B.74 Sharipova A. Stilistik sinonimlar tarjimasining lingvokulturologik xususiyatlari. filol. fan....dok.(PhD) dis.avtoref. – Toshkent: 2017. – B. 22 Shirnova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi. Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent: 2017.– B. 26 Teshaboeva Z. “Boburnoma”ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklar va ularning milliy-madaniy xususiyatlari. Filol. fan. nom. ... dis. avtoref. – Toshkent: 2017. – 20 b. Kendjaeva G. Abdulla Qodiriyning “O‘tkan kunlar” romani tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi (asliyat va M.Safarov, K.Ermakova, M.Riiz tarjimalari asosida). Filol. fan. nomz. ... dis. avtoref. – Buxoro: 2023. – B.22;

<sup>6</sup> Javbo‘riyev M. Badiiy tarjimada milliy xarakter va tarixiy davr koloritini qayta yaratish (O.Yoqubovning “Ulug‘bek xazinasi” tarixiy romanining nemischa tarjimasini misolida). Filol.fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 1991. – B.202; Isaqova Sh. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikning aks ettirilishi (Oybekning “Navoiy” romanining frantsuzcha tarjimasini misolida). Filol.fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2004. – B.132; Yusupova H.O‘. O‘zbek xalq og‘zaki nasri namunalarning inglizcha tarjimalarida milliy koloritning ifodalanishi (ertaklar, latifalar misolida). Filol.fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2011. – B.26.

**Tadqiqotning maqsadi** Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanining inglizcha tarjimalaridagi lingvostilistik xususiyatlarni aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari** quyidagilardan iborat:

tarjima va stilistika bo‘yicha jahon va o‘zbek tilshunosligi hamda tarjimashunosligidagi ilmiy qarashlar va fikr-mulohazalarga munosabat bildirish;

badiiy asar tarjimasida so‘zlarning leksik-stilistik xususiyatlari hamda polisemantik so‘zlarning tarjimada aks etish muammolarini ochib berish;

metafora, metonimiya, kinoya, giperbola, epitet, evfemizm, gradatsiya, so‘z o‘yini, zevgma leksik-stilistik vositalarning tarjimada qanday namoyon bo‘lishini o‘rganish hamda tasviriy vositalarning pragmatik, leksik-semantik jihatlarini aniqlash;

idioma, analog va tasviriy ifodalarning tarjimada qiyosiy-tipologik tahlilini amalga oshirish;

maqol tarjimasiga yondashuvlar, maqollarni tarjima qilish usullari va asarda keltirilgan voqeliklarni tushuntirish;

asarlarda milliy koloritga oid realiyalarni leksik-stilistik vositalar bilan dalillash.

**Tadqiqotning obyekti** sifatida Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romani va uning ingliz tilidagi I.To‘xtasinov, U.Yo‘ldoshev, A.Xamidov hamda K.Ermakova tarjimalari tanlangan.

**Tadqiqotning predmetini** Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanining inglizcha tarjimalaridagi lingvostilistik xususiyatlar tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida leksik-semantik, leksik-stilistik, qiyosiy-tipologik, transformatsion, kontekstual, statistik, pragmatik, lingvistik-madaniy kabi tahlil metodlaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romani va uning tarjimalarida milliy-madaniy manzarani ifodalashda metafora, metonimiya, sinekdoxa, epitet, kinoya, idioma, mubolag‘a, evfemizm, o‘xshatish, gradatsiya kabi badiiy uslub vositalarining samaradorligi aniqlangan;

Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanida leksik-stilistik vositalar: metafora, epitet, o‘xshatish, metonimiya va giperbola tarjimasida kompensatsiya, eksplikatsiya, analog tanlash usullari qo‘llanishi orqali ushbu birliklar semantikasining to‘liq ochib berilishida majoziy ma‘no hamda madaniy-tarixiy manzarani saqlab qolganligi dalillangan;

Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanidagi milliy-madaniy manzarani ifodalashda millatga xos bo‘lgan maxsus leksik birliklar, realiyalar: kiyim-kechak, xo‘jalik ishlari, qurol-aslaha, o‘simlik, qush va hayvon nomi bilan bog‘liq etnomadaniy leksemalar tarjimasida eksplikatsiya va generalizatsiya usullarining birlamchi qiymat kasb etishi asoslangan;

asardagi maqol va matallarni tarjima qilish jarayonida tarjimon milliy koloritni saqlashda va ulardagi mavzular, obrazlarni ifodalashda shakl va mazmun mutanosibligi va individual yondashuv tamoyillari yetakchilik kasb etishi isbotlangan.

### **Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

o‘zbek badiiy asarlarida xalqning milliy-madaniy xususiyatlarini yoritib beruvchi leksik birliklarni ingliz tilida ifodalashda leksik-stilistik uslubiy vositalar tahlili asos bo‘lib xizmat qilishi hamda o‘zbek muallifi ijodida qo‘llaniladigan badiiy vosita va uning ingliz tiliga tarjimasini lingvokognitiv tahlili, tarjimada ushbu vositalarni aks ettirish usullari ochib berilgan;

asliyat matnining stilistik rang-barangligini tiklash maqsadida tarjima tilidagi konnotativ ma’noga ega leksik birliklarni tarjima qilish texnikasi va vositalaridan foydalanish, shu orqali badiiy matnda mavjud milliy-madaniy voqelik, ibora va maqollarni tarjima qilishning samarali usullari taklif etilgan;

badiiy matnga stilistik ma’no beradigan leksik-stilistik vositalarni (metafora, metonimiya, giperbola, sinekdoxa, epitet, kinoya, evfemizm, gradatsiya, so‘z o‘yini, zevgma tarjima strategiyalari asosida filologiya va tarjima bo‘yicha mutaxassislar tayyorlaydigan oliy o‘quv yurtlari uchun darsliklar va o‘quv qo‘llanmalar tayyorlashda foydalanish imkoniyati belgilab berilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** tadqiqot ishida qo‘llanilgan usul va vositalarning zamonaviy tilshunoslik nazariyalari bilan uyg‘unligi, ishonchli manbalardan tadqiqot materiallarini olinganligi, muammoning aniq shakllantirilganligi, OAK tasarrufidagi maxsus hamda xorijiy ilmiy jurnallarda chop etilgan maqolalar, mavzudan chiqarilgan xulosalarning qat’iyligi, shuningdek, xulosalarning leksik-semantik, leksik-stilistik, qiyosiy-tipologik, transformatsion, kontekstual, statistik, pragmatik, lingvistik-madaniy tahlil usullari vositasida asoslanganligi, ilmiy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati o‘zbek badiiy asarlarining ingliz tiliga tarjimasini qiyosiy o‘rganishda, asliyat va tarjima orasidagi mazmuniy-uslubiy mushtaraklik va individuallik holatlarini aniqlashda, badiiy tarjima jarayonida leksik-stilistik vositalarni ifodalash yo‘llarini belgilashda, milliy madaniyatni ifodalovchi so‘z va iboralarni o‘girish strategiyalarini ishlab chiqishda, to‘laqonli tarjima uchun zamin yaratishda ilmiy manba bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati tarjimashunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik, jahon xalqlari adabiyoti, tili o‘rganilayotgan mamlakat adabiyoti, madaniyatlararo muloqotga o‘rgatish fanlari bo‘yicha, tarjimon va filolog tayyorlaydigan oliy ta’lim muassasalarida mutaxassislik fanlarini, jumladan, “Stilistika va matn sharhi”, “Amaliy tarjima”, “Badiiy tarjima” kabi fanlarni o‘qitishda, darslik, o‘quv va o‘quv-uslubiy qo‘llanmalar yaratishda lingvokulturologiya terminlarining o‘zbekcha-inglizcha izohli lug‘atini tuzishda, maxsus kurslar o‘tishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** P.Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanining inglizcha tarjimalarida lingvostilistik xususiyatlar ifodasi tadqiqi bo‘yicha ishlab chiqilgan uslubiy va amaliy takliflar asosida:

Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romani va uning tarjimalarida milliy-madaniy manzarani ifodalashda metafora, metonimiya, sinekdoxa, epitet, kinoya, idioma, oksimoron, antiteza, mubolag‘a, evfemizm, o‘xshatish, gradatsiya

kabi badiiy uslub vositalarining samaradorligiga doir nazariy xulosalardan Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2020-yillarda bajarilgan OT-F1-030 “O‘zbek adabiyoti tarixi” ko‘p jildlik monografiyasini (7 jild) chop etish” mavzusidagi fundamental loyihasida foydalanilgan (Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 3-yanvardagi № 01/4-02-son ma’lumotnomasi). Natijada badiiy matn tarjimasida milliy madaniyatga xos so‘zlarning ahamiyati va ularning tarjimada qanday aks etishi bo‘yicha tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashuviga erishilgan;

Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanidagi milliy-madaniy manzarani ifodalashda millatga xos bo‘lgan maxsus leksik birliklar, realiyalar: kiyim-kechak, xo‘jalik ishlari, qurol-aslaha, o‘simlik, qush va hayvon nomi bilan bog‘liq etnomadaniy leksemalar tarjimasida eksplikatsiya va generalizatsiya usullarining birlamchi qiymat kasb etishiga doir nazariy xulosalardan “O‘zbekiston-Fransiya” do‘stlik jamiyatida 56-01/10 “Tarixiy yodgorliklar targ‘ibotida O‘zbekiston ziyoratgohlari katalogining (besh tillik) innovatsion imkoniyatlari” mavzusidagi xorijiy loyihasida foydalanilgan (“O‘zbekiston-Fransiya” do‘stlik jamiyatining 2024-yil 25-iyuldagi №111-son ma’lumotnomasi). Natijada badiiy tarjima jarayonida leksik-stilistik vositalarni ifodalash yo‘llarini belgilashda, milliy madaniyatni ifodalovchi so‘z va iboralarni o‘g‘irish strategiyalarini takomillashuviga erishilgan;

Pirimqul Qodirovning “Bobur” romanida leksik-stilistik vositalar: metafora, epitet, o‘xshatish, metonimiya va giperbolaning tarjimada kompensatsiya, eksplikatsiya, analog tanlash usullari qo‘llanishi orqali ushbu birliklar semantikasining to‘liq ochib berilishida majoziy ma’no hamda madaniy-tarixiy manzarani saqlab qolganligiga oid nazariy xulosalardan Navoiy viloyati “Do‘stlik bayrog‘i” va “Znamya Drujbi” gazetalar tahririyati davlat unitar korxonasida chop etilgan “Do‘stlik bayrog‘i” va “Znamya Drujbi” gazetalardagi turkum maqolalarida foydalanilgan (Navoiy viloyati “Do‘stlik bayrog‘i” va “Znamya Drujbi” gazetalar tahririyati davlat unitar korxonasining 2023-yil 18-dekabrda 01-26/165-son ma’lumotnomasi). Natijada “Bobur” romanidagi leksik-stilistik vositalarning badiiy tarjimadagi milliy o‘ziga xosliklari ifodalanishi borasidagi materiallardan foydalanish imkoni yaratilgan;

asardagi maqol va matallarni tarjima qilish jarayonida tarjimon milliy koloritni, tiling madaniy merosini saqlashda, ulardagi mavzular, obrazlarni ifodalashda shakl va mazmun mutanosibligi va unga individual yondashuv tamoyillari yetakchilik kasb etishi bilan bog‘liq xulosa va natijalardan Navoiy viloyat teleradiokompaniyasida “Assalom, yangi kun”, “Diyor 24”, “Imkoniyat”, “Najot bilimda”, “Inson qadri” ko‘rsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Navoiy viloyat teleradiokompaniyasining 2023-yil 26-sentyabrda 01-02/167-son ma’lumotnomasi). Natijada mazkur teleko‘rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 7 ta, jumladan, 1 ta xalqaro va 6 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 15 ta ilmiy ish e‘lon qilingan, jumladan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy

attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalarining asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar va ilovalar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi, 159 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTASIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarni amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Tarjimashunoslikda lingvostilistikaning nazariy asoslari**" deb nomlangan bo'lib, bob uch fasldan tashkil topgan. Mazkur 1-bobda tarjima va stilistika xususida ilmiy yondashuvlar talqini, tarjimada so'zning leksik-semantik, leksik-stilistik jihatlari, polisemantik so'zlarning tarjimada berilishi, omonim, sinonim hamda antonim so'zlar tarjimasida yuzaga keladigan muammolarga doir mulohazalar, dunyo tilshunosligi, adabiyotshunosligi hamda tarjimashunosligida mavjud ilmiy-nazariy qarashlar umumlashtirilgan va ularga munosabat bildirilgan.

Bir tildagi matnni boshqa tilda qayta yaratishdan iborat adabiy ijod turi hisoblangan tarjima – murakkab va serqirra faoliyat bo'lib, u nafaqat bir tildan ikkinchi tilga o'girish, balki, inson dunyoqarashi, madaniyati, mentaliteti, urf-odatlar va an'alarini yetkazish, tarjimon mahorati bilan o'girilgan olamning lisoniy manzarasini boshqa millat vakillariga to'g'ri va tushunarli anglashni o'z ichiga oladi.

Tarixiy manbalarga nazar tashlab aytadigan bo'lsak, uzoq yillik tarixga ega tarjima san'ati qirralarini o'rganish va tadqiq etish, bu yo'lda o'rganish obyekti va uning mohiyatini aniq ko'rsatib berish uchun butun umrlarini sarflagan dunyo tadqiqotchilari hamda tarjimonlari tarjima faoliyatiga nisbatan o'z tajribalaridan kelib chiqib turlicha ta'riflashgan.

Rus tilshunos olimi A.A.Reformatskiy: "Turli tuman tillar mavjud ekan, tarjima ham zarur va zarurligicha qoladi, binobarin, borgan sari uning roli oshib boraveradi",<sup>7</sup> - deb ta'kidlaydi.

Tarjimon Yudjin Nayda "Tarjima – tarjimani qabul qiluvchi tilda manba tilidagi xabarning birinchidan, ma'no jihatidan eng yaqin tabiiy ekvivalentini, ikkinchidan esa uslub jihatidan takrorlashdan iborat",<sup>8</sup> deb hisoblaydi.

<sup>7</sup> Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода. Иностранные языки в школе. – Москва. 2002. – С.121

<sup>8</sup> Nida E.A. Words and Thoughts. Research Article. UBS Translations, Volume 25, Issue 3. <https://doi.org/10.1177/026009357402500305>. July 1, 1974. – 65-79 p.

Amerikalik tarjimashunos olimi Mildred Larson: “Tarjima jarayonida qo‘shimcha tarzda asliyati tili orqali uzatilayotgan xabarning avvalo ma’nosiga ahamiyat berish”<sup>9</sup> kerakligini ta’kidlasa, fransuz, nemis va daniya tillaridan adabiy asarlarni, jumladan, bolalar adabiyotini o‘g‘irgan ingliz tarjimoni A. Bell tarjima haqida fikr yuritarkan, shunday deydi: “Tarjima – bir tilda (asl nusxa tilida) ifodalangan fikrni boshqa bir tilda stilistik va semantik ekvivalentlikni buzgan holda ifodalashdir. Tarjima, umuman olganda, iloji boricha, asl nusxa dinamikasini saqlab, qabul qiluvchi tilning normal til shaklidan foydalangan holda, manba tilining ona tilida so‘zlashuvchilari tushungan ma’noni beradi”<sup>10</sup>.

Biz o‘zbek tarjimashunosligida tarjima haqidagi nazariy qarashlari alohida ahamiyat kasb etgan mahoratli tarjimon olim G‘aybulla Salomovning: “Tarjima – bu ilhom, yuksak iste’dod va intuitsiya bilan chuqur filologik bilim, tinimsiz lug‘aviy mehnat hamda o‘rinli ilmiy sharhning qorishmasidan iborat nazariy-ijodiy jarayon”<sup>11</sup>, degan fikriga qo‘shilamiz. Haqiqatdan ham tarjima keng qamrovli mahorat, san’at va butun bir fan sifatida faktlarni va ularni tavsiflovchi tilni bilish va baholashni, tegishli til va maqbul tatbiqni o‘z ichiga olishi bilan xarakterlanadi.

Turli tillarning nutq normalarini va ularning tarixini o‘rganuvchi tilshunoslikning o‘ziga xos fanlari bo‘lgan stilistika va tarjima bir-biri bilan chambarchas bog‘liqdir. Stilistikani tillararo tushunish va kengroq ijtimoiy dinamika konsepsiyasiga asoslangan matn talqinining integratsiyalashgan fanlararo tadqiqoti sifatida ko‘rish mumkin.

“Stilistika bu (yun. *stylos* – yozuv, xat tayoqchasi) degan ma’noni anglatadi, tilning leksik-frazeologik, fonetik, morfologik, so‘z yasalishi va sintaktik sathlarda sinxroniya va diaxroniya nuqtai nazaridan funksional qatlamlami mohiyati va o‘ziga xosliklarini o‘rganadi”<sup>12</sup>. Stilistikada parallel sinonimik til ifodalaridagi ma’noviy va ekspressiv nozikliklar, lisoniy birliklarning o‘zaro munosabatdosh variantlari o‘rganiladi. Stilistika “adabiyot vositalarining uslubiy funksiyalarini o‘rganadi va unda tilning kommunikativ va estetik tamoyillarini sintez qilish usullarini ochib beradi”<sup>13</sup>.

Tarjima stilistikasi turli tizimli tillar tizimining stilistik qonuniyatlari bilan tanishtirish, turli uslubiy yo‘nalishdagi yozma va og‘zaki matnlarni tahlil, talqin va tarjima qilish, madaniyatlararo farqlarni hisobga olgan holda adekvat tarjima qilish malakalarini shakllantiradi.

Har bir til o‘zining iboralari, idiomalari, frazeologik birliklari va turli ma’noli so‘zlarning keng qo‘llanilishi bilan turli-tumandir. “Polisemiya – so‘zning ko‘p ma’noliligini anglatadi. Polisemiya predmetlar, voqeliklar o‘rtasidagi

---

<sup>9</sup> Mildred I. Larson, *Meaning-based translation. A guide to cross-language equivalence*. New York and London, University Press of America. 1984. – 537 p.

<sup>10</sup> Roger T. Bell, *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman, 1997, 5 – 299 p.

<sup>11</sup> Саломов Ф. Таржима ташвишлари. Ғафур Ғуллом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент, 1983, – Б.149-150

<sup>12</sup> <https://uzpedia.uz/pedia/uslubshunoslik>

<sup>13</sup> <https://uz.wikipedia.org/wiki/Stilistika>

o'xshashliklarni umumlashtirish natijasida, bitta so'z doirasidagi turli xil ma'nolarni shakllantirish usulidir"<sup>14</sup>.

Ingliz tilidagi aksariyat so'zlar polisemantikligini aytish mumkin. Misol sifatida polisemantik lug'atdagi "single" so'zini olsak, u ingliz tilida ko'p ma'noga ega, masalan, 1) "one only" ("bitta", "yakka"), 2) "not married" ("bo'ydoq"), 3) "separate from other things" ("alohida", "yagona").

Sinonim so'zlarni o'rganish uchun dunyo olimlari qator izlanishlar olib borishgan bo'lsa-da, zamonaviy tilshunoslar hali-hanuz ularning klassifikatsiyasi, sinonim so'zlar o'rtasidagi o'zaro munosabatlar va ularning hosil bo'lish omillari, shuningdek, sinonimlar ko'p aspektli va polifunksional hodisa bo'lganligi tufayli, sinonimik qatordagi so'zlarning ma'nolari o'rtasidagi farq borasida ilm ahli orasida ko'plab bahs va munozaralar yuzaga keladi.

Tarjimaning ishonchliligi va muvofiqiligini ta'minlash uchun tarjimon sinonimlar, ularning toifalari va ma'nolari o'rtasidagi farqlarni tushunishi muhimligini ta'kidlash lozim. Sinonimlardan foydalanish orqali tarjimon muallifning so'zlarini to'g'ri anglab, ularni boshqa tilga aniq o'girish imkoniyatiga ega bo'ladi.

Tarjima jarayonida qo'llaniladigan tarjima turlari va usullaridan foydalanish muhim bo'lgan tarjima vositalar(turlar)ining alohida o'rni va vazifasi bor.

So'zma-so'z tarjima qilish hamda kalkalash usullari keng tarqalgan metodlardan biri bo'lib, unda har bir so'z o'z lug'aviy ma'nosiga ko'ra tarjima qilinadi. Bu tarjima usullari, asosan, asliyat tildagi ma'lum ibora, birikma yoxud so'zning ekvivalenti tarjima tilida mavjud bo'lmaganda qo'llaniladi. Asos sifatida asardan qo'yidagi misolni keltirish mumkin:

Asliyat matni: – *O'zing uchun o'l etim*, degan gap bor, Mahmud... Yur, darvozaxonaga kiraylik. Bir sir aytamen. Og'zing-dan chiqarma! Ko'prikni yondiramiz!<sup>15</sup>

I.To'xtasinov, U.R.Yo'ldoshev, A.A.Xamidov tarjimasi: "*Die for your sake, orphan, nobody else will help you. Makhmud, do you remember this saying? Let's enter your yard. Can you keep a secret?*" and he blurted out at once.<sup>16</sup>

K.Ermakova tarjimasi: "*Die to save yourself, orphan, no one else will save you. Remember the saying, Makhmud? Let's go into our courtyard. Can you keep a secret?*" and he went on without pausing for breath, "*We'll burn the bridge, delay the enemy, got it?*"<sup>17</sup>

So'zlashuvda bot-bot qo'llaniladigan Asliyat matnidagi ibora ("o'zing uchun o'l yetim") o'zbek kitobxonlari uchun "maqsadga erishish uchun har bir kishi o'zi harakat qilmog'i lozim" degan ma'noni anglatadi. Ingliz tillarida keltirilgan tarjimalarda ibora o'zbek tarjimonlari tomonidan so'zma-so'z tarjima qilingan,

<sup>14</sup> <https://imlo.uz/word/polisemiya>

<sup>15</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учкунлари, 2018. – Б.13.

<sup>16</sup> *Starry nights: novel* / Bobur. Translators: I.M. Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Editor-in-Chief: E. Muratova, Sh. Sirojiddinov. Editors: Elise Brittain (USA). – Samarkand: SamSIFL, 2018– P.52.

<sup>17</sup> Qodirov P. Babur. *Starry nights: novel*/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L'Ouzbekistan, 2021. – P.78.

ingliz tarjimoni esa, modulyatsiya usuli orqali maqol mazmunini ifodalashga uringan. Ingliz tilida mavjud “if you want something done right, do it yourself” qabilidagi maqollar ekvivalent sifatida tanlanishi ham mumkin edi.

Asliyatning tiliga mos muqobil variant topishi, uning ma’no va mazmun xususiyatlarini yoki shakli saqlangan yoki o’zgartirgan holda berishi, transliteratsiya, izoh berish va badiiy tarjimadan ko’ra ko’proq ilmiy tarjima usullaridan foydalanganligi kuzatildi:

Navbatdagi misolda o’zlashtirish va eksplikatsiya usullari yordamida kiyim turini bildiruvchi “chakmon” realiyasining o’zbek va ingliz tarjimonlari tomonidan o’girilgan variantidan namuna keltiramiz. Ikkala tarjima namunasida ham, mutarjimlar realiyani transliteratsiya/transkripsiya usulidan foydalanib o’girishgan va qo’shimcha ravishda matn ostida o’zlashma so’zga izoh keltirishgan, uni ingliz kitobxoniga tanishroq bo’lgan boshqa xorijiy realiya “caftan” orqali tushuntirishga harakat qilingan. K.Ermakova izohda realiyani batafsilroq tushuntirishga harakat qilib, kiyimni qishki va erkaklarga tegishliligi haqida ma’lumot qo’shib ketgan.

Asliyat matni: Boshiga otasining qora jun chakmonini yopinib chiqqan ekan. Yomg’irda ho’l bo’lib og’irlashgan chakmon uning nozik bo’yniga og’irlik qildi.<sup>18</sup> I.To’xtasinov, U.R.Yo’ldoshev, A.A.Xamidov tarjimasi: While running out from the house for the meeting with Takhir, the girl had thrown over her head her father’s black woolen chakmon. Having been soaked with the rain it became very heavy and bulky. (Chakmon – caftan-type outerwear)<sup>19</sup>

K.Ermakova tarjimasi: Robia had hastily thrown her father’s black woolen chekmen over her head as she hurried out of the house to meet Tahir. (a long winter kaftan, usually made of wool, and worn by men. (Translator’s note))<sup>20</sup>

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanida leksik-stilistik vositalarning tarjimada ifodalanishi”** deb nomlangan bo’lib, ushbu bobda tarjima turlari va usullari, metafora, metonimiya va kinoyalar tarjimasi, tarjimada idioma, o’xshatish, vulgar so’zlar va arxaizmlarning ifodalanishi, o’xshatish va gradatsiya san’atlarining tarjimada berilishi, mubolag’a, evfemizm va tasviriy ifodalarning tarjima asarida aks etishi asoslangan.

Metafora haqida benihoya katta miqdordagi ilmiy adabiyotlar yaratilgani, adabiyotlarning aksariyatida metaforaning asosiy mohiyati o’xshatish, qiyoslashdan iborat ekanligi ma’lum. Manbalarga ko’ra Aristotel o’zining “Ritorika” asarida metafora bilan o’xshatish o’rtasida katta farq yo’qligini, yaxshi o’xshatishni osonlik bilan metaforaga aylantirish mumkinligini, ularning mohiyatida yaqinlik mavjudligini ta’kidlagan.

Metonimiya so’zi yunoncha metonimiya – “yangi nom qo’yish” “nomni o’zgartirish”, “qayta nomlash” demakdir. Makon va zamondagi o’zaro bog’liqligi asosida bir narsa va hodisaning nomini ikkinchisiga ko’chirish metonimiyadir.

<sup>18</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учқунлари, 2018, –Б.3

<sup>19</sup> Qodirov P. Starry nights: novel/ Bobur. Translators: I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A.Khamidov. – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.5.

<sup>20</sup> Qodirov P. Babur. Starry nights: novel/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L’Ouzbekistan, 2021. – P.18.

Metonimiyada biror narsa yoki voqea-hodisaning nomi boshqasiga ko‘chiriladi va u yangi nom bilan ifodalanadi. Biroq bu nomlanish narsalar o‘rtasidagi yaqinlik va aloqadorlikka asoslanadi. Bunda o‘xshashlik nazarda tutilmaydi. Boshqacha aytganda, bir-biriga bog‘liq bo‘lgan ikkita predmet, belgi yoki holatning birining nomi tejamkorlik tufayli ikkinchisini anglatadi, masalan:

Asliyat matnida: Bu yilgi ro‘za yoz chillasiga to‘g‘ri kelgan, jazirama kunlarda tong sahardan kechqurun qorong‘i tushguncha *tuz totmay* och yurish ko‘p odamning sillasini quritar, buning ustiga tashnalik azobi qo‘shilardi. Ro‘zadorlar kunni qanday kech qilishlarini bilmay, tezroq qosh qorayishini intizorlik bilan kutishardi.<sup>21</sup>

I.To‘xtasinov, U.R.Yo‘ldoshev, A.A.Xamidov tarjimasida: The fast of this year concurred with the hottest summer days. One could eat and drink at night till the dawn while there were shining stars in the sky, but *one couldn't even rinse one's mouth with water* from the morning to the night before the first star appeared. It was distressful to bear the hunger and particularly thirst during the whole long hot day. People looked forward to the twilight, the evening pray.<sup>22</sup>

K.Ermakova tarjimasida: That year, the fast coincided with the very hottest days of summer. You could eat and drink your fill at night, before dawn, while stars still twinkled in the sky but *you couldn't even rinse your mouth with water* from morning until late evening, until the first stars shone again. Putting up with hunger – and especially with thirst – all the long scorching day was real torture; everyone waited impatiently for dusk, for the evening call to prayer.<sup>23</sup>

“*Tuz totmoq*”-metonimik ko‘chim mahsulot va uning tarkibi o‘rtasidagi aloqadorlikka asoslangan bo‘lib, “tuz totmoq”- “ovqat yemoq” mazmunini ifodalaydi. Mazkur parchada metonimiya mubolag‘a hosil qilishda ham ko‘maklashgani va ingliz tilida ekvivalent metonimik birikmaning mavjud emasligini hisobga olgan holda o‘zbek va ingliz tarjimonlar bir xilda modulyatsiya usulidan foydalangan holda “*couldn't even rinse one's mouth with water*”-“og‘izni hatto suv bilan chayqamasdan yurmoq” deya tarjima qilishni ma’qul ko‘rishgan. Bu borada tarjimonlar “fast” - bir muddat ovqat yemaslik, ro‘za tutmoq fe’li bilan berishi yoki, abstain yoki refrain –o‘zini nimadandir tiyish fe’llari yoki “keep themselves from eating” birikmasi bilan berishi va parafraza usulidan foydalanishi mumkin edi. Biroq bunda ham metonimiya, ham mubolag‘adan voz kechilishi kuzatilgan bo‘lardi. Stilistik bo‘yoqdorlikni saqlashni maqsad qilgan tarjimon “*couldn't even eat a crumb*” (“ushoqni ham yemaydi”) metonimik birlikdan foydalanishi mumkin. Asl nusxa matnida “tuz” orqali ovqat ifodalangan bo‘lsa, ingliz tilida uni “crumb”- “ushoq” orqali berish mumkin.

Kinoya tasviriy vosita sifatida badiiylikda muhim o‘rin egallaydi. Ayniqsa, asar badiiyatida xalqchilik ruhini ta’minlashda uning ahamiyati benihoya katta. So‘z

<sup>21</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учкунлари, 2018. – Б.4.

<sup>22</sup> Starry nights: novel / Bobur. Translators: I.M. Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Editor-in-Chief: E. Muratova, Sh. Sirojiddinov. Editors: Elise Brittain (USA). – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.8.

<sup>23</sup> Qodirov P. Babur. Starry nights: novel/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L’Ouzbekistan, 2021. – P.22.

san'atkorlari undan foydalanar ekan, badiiylik mezonini o'ziga xos tasvirlashda unga alohida e'tibor bilan qaraydilar.

Asliyat matni: – Maslahatingiz bilan tuzilgan reja sharofatli chiqdi!— dedi Ahmad Tanbal uy egasiga mamnun ko'z tashlab.

– Ha, Sherimbek endi jiyani xavf-xatardan yaxshilab “xalos qilur”. Uning eng nufuzli bekiga aylanish uchun Olatog'dan ham oshur.

– Endi biz Boburning xatardan qo'rqib qochganini xaloyiqning qulog'iga yetkazmog'imiz kerak. Bobur shunday paytda ota yurti Andijonni tashlab ketganini xalq bilsin, undan ixlosi qaytsin. Ana undan so'ng Jahongir mirzoning taxtga o'tirishiga hech bir monelik qolmas.<sup>24</sup>

I.To'xtasinov, U.R.Yo'ldoshev, A.A.Xamidov tarjimasini: – “Your plan is succeeding!” Ahmad Tanbal told favorably to the master of the house.

– “Well, now Sherimbek “*will avoid*” him from troubles. He will do his best to become the closest bey to Babur; he will take him over Alatau, thank God...”

– “Meantime we... we now... we tell people about Babur's escape... just he's gone away from danger. Let them know how Babur left his native Andijan in such a difficult time. After this... then Jahongir Mirza will ascend the throne.<sup>25</sup>

K.Ermakova tarjimasini: “The plan we hatched on your advice could not have turned out better!” he said amicably.

“Yes. Now good old Sherimbek will *lead his nephew out of danger*. He would crawl out of his own skin to become Babur's most trusted beg, he'll take him beyond Alatau, Allah be praised...”

“And we... now we... shall spread rumours that Babur has fled... He ran from danger, and that's that. Let them know how Babur abandoned his native Andijan in its hour of need. And then afterwards... Prince Mirza Jahangir will take the throne.”<sup>26</sup>

Yuqoridagi misolda kinoya sifatida ishlatilgan birikma Asliyat matnida qo'shtirnoq ichiga olinib, so'zlar ko'chma ma'noda ishlatilayotganligiga ishora qilinadi. O'zbek tarjimonlari matnda kinoyani ajratib ko'rsatish uchun punktuatsion belgilardan foydalangan bo'lsa, ingliz tarjimoni ulardan umuman foydalanmagan va kitobxonning o'ziga kinoya mazmunini anglashni kitobxonga qoldirgan. Mazkur parchada Sherimbekning sa'y-harakati tufayli, yosh Bobur aslida xavfdan xalos bo'lish o'rniga yovuz niyatli beklar tuzog'iga tushishini beklarning suhbatida tushunish mumkin bo'ladi.

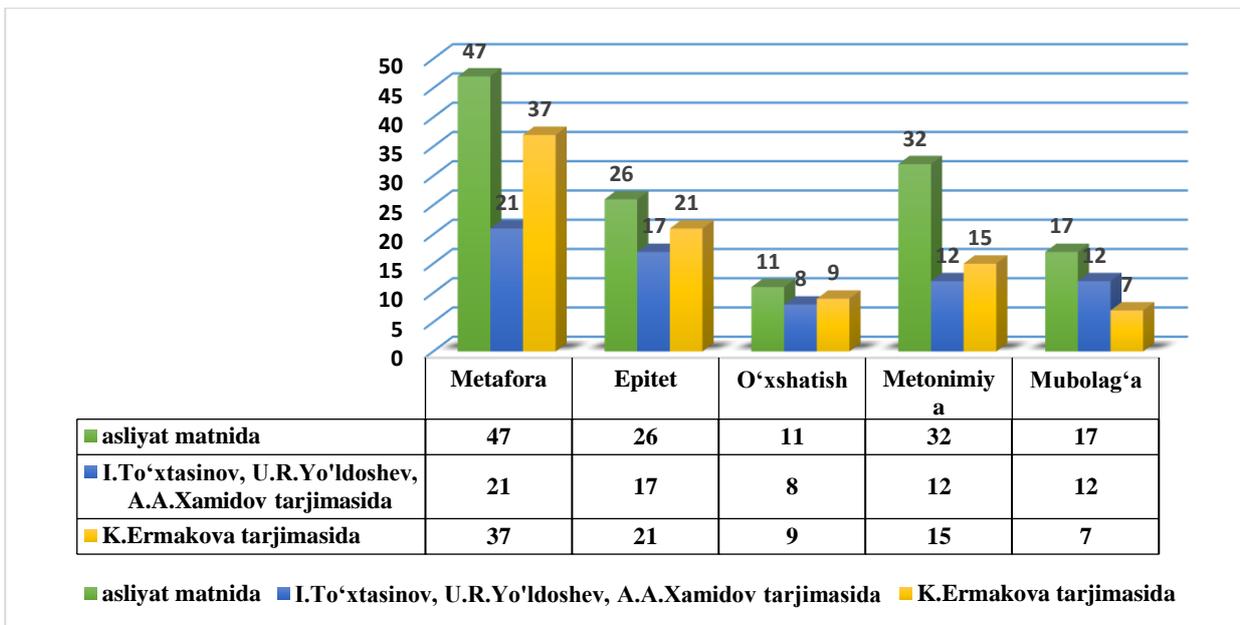
Quyida asliyat matni va tarjima matnlarida uslubiy vositalarning qo'llanilishini asarning bir bobi misolida keltirilgan tahlilni havola qilamiz:

*1-diagramma.* Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanida qo'llanilgan leksik-stilistik vositalar, ularning o'zbek va ingliz tarjimonlari tarjimalarida aks etishi (1-bob misolida)

<sup>24</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учқунлари, 2018. – Б.24.

<sup>25</sup> Starry nights: novel / Bobur. Translators: I.M. Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Editor-in-Chief: E. Muratova, Sh. Sirojiddinov. Editors: Elise Brittain (USA). – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.40.

<sup>26</sup> Qodirov P. Babur. Starry nights: novel/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L'Ouzbekistan, 2021. – P.61.



Asliyat matnining tahlilga tortilgan qismida muallif tomonidan 47 ta metafora, 26 ta epitet (sifatlash), 11 ta o'xshatish (simile), 32 ta metonimiya va 27 ta mubolag'a san'atlarining qo'llanilish holatlari kuzatilgan bo'lib, o'zbek tarjimonlari I.To'xtasinov, U.Yo'ldoshev, A.Hamidov tarjimasida metafora 21 ta, epitet (sifatlash) 17 ta, o'xshatish (simile) 8 ta, metonimiya 12 ta va mubolag'a 12 ta holatda aks etgan.

Kerol Ermakovaning tarjimasida esa, tahlilga olingan matn doirasida metafora 37 ta, epitet (sifatlash) 28 ta, o'xshatish (simile) 9 ta, metonimiya 15 ta va mubolag'a 7 ta holatlarda qayd etildi.

Raqamlardagi tafovut ikkala tarjima asarlarida ham asliyat matniga nisbatan kamroq holatlarda leksik-stilistik vositalardan foydalanilganligini ko'rsatadi. Ba'zi hollarda leksik-stilistik vositalar tarjima qilinmasligi, boshqa turdagi stilistik vosita yordamida tarjima qilinishi, yoki faqat mazmunining o'girilishi holatlari kuzatiladi. Ba'zan esa, tarjimonlar tomonidan kompensatsiya sifatida stilistik bo'yoqdorlikni oshirish maqsadida, matnning boshqa qismlarida leksik-stilistik vositalarning qo'llash holatlari ham uchraydi.

**“Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romani tarjimasida milliy koloritni aks ettiruvchi so'zlar tahlili”** deb nomlangan uchinchi bobda maqollar va ularning tarjimasidagi yondashuvlar, “Yulduzli tunlar (Bobur)” asarida maqollar tarjimasida, “Yulduzli tunlar (Bobur)” asarida realiyalarning tarjimadagi mohiyati va tadqiqi yoritilgan.

Bilamizki, har bir millat madaniyatini, qadriyatlarini va e'tiqodini, umuman xalqning o'ziga xos jihatlari ifodalashda til eng muhim omildir. Biz tadqiq qilayotgan ikki noqardosh ingliz va o'zbek tillari ham bundan mustasno emas.

Maqol va matallar tarjimasida muvaffaqiyatga erishish masalasida ish olib borgan tilshunos va tarjimashunos olimlar maqollar to'g'risida turlicha yondashadilar, ularni har xil tasniflaydilar hamda tarjimonlarga yakuniy taklif hamda fikr-mulohazalarni taqdim etadilar. Jumladan, V.Teliya tilshunos va folklorshunos olim sifatida madaniyatni til bilan bog'liqligida paremiologiya

sohasidagi rolini alohida ta'kidlaydi. U maqollarni "direct cultural signs" deb ataydi<sup>27</sup>. Bizningcha, olim bu orqali maqollar butunlay xalqning madaniyati, urf-odat, o'tmishi va kelajagi bilan bog'liqligini ko'rsatuvchi omillar ekanligini nazarda tutgan.

Tilshunos Nayda: "Biror xalq tilini o'rganishda uning madaniyatini ham o'rganish muhim ekanligini ta'kidlab, til va madaniyat bir-biriga chambarchas bog'liq ravishda rivojlangan o'xshash sistema"<sup>28</sup>, deb tariflasa, mashhur tilshunos Sepir ularni "Tildagi so'z boyligi insoniyatning jismoniy va ijtimoiy atmosferasi orqali vujudga kelgan"<sup>29</sup>ligini aytadi. Mider<sup>30</sup> (2004) maqollarni strukturasi ko'ra tasniflasa, amerikalik bir guruh tilshunolar maqollarni umumiy mavzusiga qarab guruhlashni taklif qilishadi.

O'zbek tarjimashunos olimi G'.Salomov maqol, matal va idiomalar tarjimasi muammolariga bag'ishlangan "Maqol va idiomalar tarjimasi" kitobida "Agar mendan: tilda ham mo'jizalar bo'ladimi? - deb so'rasalar, men: agar bo'lsa, tilning mo'jizasi undagi maqol, matal va idiomalaridir, deb javob qilgan bo'lar edim"<sup>31</sup>, deb xitob qiladi. B.Jo'rayevaning o'zbek xalq maqollarining qisqacha sinonimik lug'atida "Maqollarning matallardan asosiy farqi ularning idiomalashgan ko'chma ma'noga ega ekanligi va matallarning bu xususiyatga ega bo'lmay, faqatgina to'g'ri ma'noda qo'llanishida ko'rinadi"<sup>32</sup>, degan fikri ham bejizga emas.

Darhaqiqat, maqollarni tarjima qilish haqida gap ketganda, tilning milliy koloritini yoki madaniy mohiyatini saqlab qolish hal qiluvchi ahamiyatga ega bo'ladi. Tarjimon milliy koloritni saqlab, tarjima jarayonida tilning madaniy merosini yo'qotib qo'ymasligini ta'minlay olishi muhim ahamiyatga ega.

Maqollarning lingvokulturologik xususiyatlariga to'xtalar ekanmiz, millatlarning o'ziga xos milliy xarakteri va mentaliteti haqida so'z ochmay ilojimiz yo'q, albatta. Chunki xalqning o'ziga xos madaniyati, tarixi va urf-odatlarini ixcham holatda yetkazib beruvchi xalq maqollari xalqning mentalitetini ifodalashda yetakchi o'rinda turadi. Maqollar bu xalqning madaniy merosidir. Ularda o'sha xalqning barcha o'y-fikrlari, dunyoqarashi, turmush tarzi, fe'l-atvori va e'tiqodi aks etadi.

Demak, har bir millat o'ziga xos tavsiflarga ega ekan, bu ularning maqollariga ham ta'sir etmay qolmaydi. Hatto maqollardagi mavzular o'xshash bo'lsa-da, ulardagi obrazlar takrorlanmasligi bilan ajralib turadi. Aynan ana shu tasvirlar maqollardagi milliy bo'yqordorlikni ta'minlaydi.

L.S.Barxudarovning: "Muqobilsiz leksika – bir tildagi leksik birliklarning boshqa tilda to'liq yoki qisman muqobilga ega bo'lmasligidir"<sup>33</sup>, deb ta'riflaganidek, tilda o'z aksini topgan milliy realiyalarni lingvokulturologiyada muqobilsiz leksika,

<sup>27</sup> Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. – С.281

<sup>28</sup> Nida E.A. Words and Thoughts. Research Article. UBS Translations, Volume 25, Issue 3.

<sup>29</sup> Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. – С.185

<sup>30</sup> Mieder, W. A Dictionary of American Proverbs. [Oxford University Press, 1996](https://www.oxfordjournals.org/doi/10.1093/acprof/oso/9780195138881); – 736 p.

<sup>31</sup> G'. Salomov, "Maqol va idiomalar tarjimasi", T: -1961, – B.3

<sup>32</sup> Жўраева Б. Ўзбек халқ мақолларининг қисқача синонимик луғати. –Тошкент: ФАН, 2006. – Б.10

<sup>33</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международный. отношения, 1975.– С.59.

ya'ni muayyan xalqning milliy madaniyatiga xos bo'lgan narsa va hodisalar tushunchasi doirasida o'rganiladi.

Ta'kidlash joizki, P.Qodirovning "Yulduzli tunlar (Bobur)" romanida ingliz tiliga qilingan asar tarjimasida o'sha millatga doir bo'lgan, turmush tarziga xos bo'lmagan so'zlar ko'p uchraydi. Masalan, kiyim-kechak, uy-ro'zg'or buyumlari, urf-odat nomlari hamda tarixiy davrdagi millatning lavozim qatlamlari va bunday so'zlar ekzotizmlardir.

Quyidagi jadvalda turkiy davlatlarga xos, ingliz tilida so'zlashuvchi millatlar uchun deyarli tanish bo'lmagan va ingliz tilida sinonimlari, ekvivalenti bo'lmagan so'zlar-ekzotizmlarga namunalarni keltiramiz:

<i>chalma</i>	<i>a muslim headwear</i>
<i>piala</i>	<i>an Asian cup</i>
<i>charyks</i>	<i>shoes with a bad quality made of skin</i>
<i>novker</i>	<i>man-at-arms in the service of the feudal aristocracy or the ruler</i>
<i>kurpacha</i>	<i>a narrow quilt</i>
<i>chekmen</i>	<i>overclothes a type of the oriental robe made of the baize of camel's hair</i>
<i>tagoyi</i>	<i>mother's brother</i>
<i>namaz</i>	<i>a prayer</i>
<i>hanaka</i>	<i>a hospitable to strangers</i>
<i>mahallya</i>	<i>a district</i>
<i>aruz</i>	<i>a type of versification,</i>
<i>tandyr</i>	<i>a clay stove used to bake bread</i>
<i>mushoira</i>	<i>competition of poets</i>
<i>myurids</i>	<i>Students</i>

Bu leksikalarning aynan milliy koloritni beradigan muvofiqlari bo'lmaganligi bois ba'zi o'rinlarda izoh orqali berilgan. Bu kabi ekzotizmlar, odatda, tarjima qilinmaydi va ular nutqqa joziba berish uchun ishlatiladi.

Ekzotizmlarga namuna sifatida yana quyidagi turlarga ajratiladi:

1) Pul birliklari hamda o'lchov birliklari: *akcha, tanga, dang, dirham, mescals, arshin;*

2) Unvon va martaba nomlari: *mirza – a title used after a name or a secretary of minister, beks –minister, dervish – a member of muslim religious group who vowed to live a life of poverty;*

3) Davlat organlari: *Bazaar – a market place in an Eastern country, Medreses – an educational institution particularly for Islamic religious instruction, Minaret – the tall tower or a masque from Arabic “manora” – lighthouse;*

4) Oziq-ovqat va ichimlik nomlari: *kebab – roast meat; maynob – sort of wine; kavurdak-the roast (meat); maynob – a perennial flavored wine like cognac; mastava- the name of the rice soup with vegetables;*

5) Kiyim-kechak nomlari: *turban – a man’s headdress, worn especially by Muslim, made by swathing a length of linen, silk, etc. around the head or caplike base; chapan – variant of caftan; chariks – shoes; chakmon – outerwear; duppi – man’s head wear* kabi leksemalar asar tarjimasida keltirilgan.

Yuqoridagi fikrlarga muvofiq tarzda, tadqiqotimizdagi asarda keltirilgan realiyalar o‘zining asl ma’nosida, jumladan, bir qancha semantik belgilari sifatida quyidagilarni alohida ta’kidlash joiz: 1) Tarixiy davrlardan buyon qo‘llanilgan leksemalar mahsuli sifatida; 2) Turkiy xalqlar hayotiga (turmush tarzi, madaniyati, ijtimoiy va tarixiy rivojlanishiga doirlikiga ko‘ra; 3) Ingliz madaniyat vakillari uchun notanish hisoblangan narsa-buyumlarni ifodalashiga ko‘ra; 4) Milliy va tarixiy koloritga ega bo‘lganligiga ko‘ra, shuningdek, o‘zga tillarda aniq ekvivalentiga ega bo‘lmasligiga ko‘ra asoslandi.

Shunday qilib, asarning asl mazmun-mohiyatini berishga erishish uchun tarjimon ikki tilning hayotiy yashash tarzi, madaniyati, san’ati, urf-odat va an’analari, qadriyatlarini kabi tushunchalardan xabardor bo‘lishi zarur, degan xulosani aytish mumkin.

Bob oxirida tanlangan tadqiqot obyekti ikki xalqning madaniy, ijtimoiy hayoti, boy urf-odat va an’analarni o‘zida yorqin aks ettiruvchi va shu xususiyatlari bilan boshqa Yevropa milliy madaniyatida takrorlanmaydigan, o‘ziga xos birliklar sifatida yoritilganligi ochiqlandi.

Qolaversa, Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanining tarjima versiyasidagi realiyalar tahlili turkiy xalqlarning ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimasi o‘zbek kitobxoniga turkiy xalqlarning rasm-rusumlari, yashash tarzi, ruhiyati, madaniyati, mentaliteti, milliy xarakter borasida tasavvur hosil qilishga yordamchi manba bo‘lib xizmat qiladi.

## XULOSA

Pirimqul Qodirovning “Yulduzli tunlar (Bobur)” romanining inglizcha tarjimalarida lingvostilistik xususiyatlarni tadqiq qilish natijasida quyidagi ilmiy-nazariy xulosalarga kelindi:

1. Tarjima murakkab va ko‘p qirrali faoliyat turi bo‘lib, bu shunchaki bir tildan boshqasiga o‘girish emas, balki bir millat madaniyati, dunyoqarashi, mentaliteti, urf-odat va an’analari hamda tarjimon mahorati bilan o‘girilgan olamning lisoniy manzarasini boshqa millat vakillariga to‘g‘ri va tushunarli qilib yetkazib berishida, tilshunoslikning til uslublarini o‘rganishga bag‘ishlangan, adabiy xilma-xilligini turli kommunikativ vaziyatlarda ishlatish me’yorlari va qoidalarini tavsiflaydigan stilistika va uning vositalari mohiyatini anglash muhim hisoblanadi. Buni tadqiqot obyekti tarjimasidagi lingvostilistik xususiyatlar tahlili ham isbotlaydi.

2. Tarjimon sinonim so‘zlarning to‘g‘ri tanlashi orqali, o‘z o‘rnida, original asar matniga nisbatan adekvat tarjimani amalga oshirishi mumkin. Sinonim so‘zlar tarkibidagi konnotatsiyalar va vazifalar xilma-xilligi esa, u ko‘zlagan maqsadga erishish imkoniyatini yaratganligi asoslandi.

3. Tarjimada ishonchlilik va adekvatlikni ta'minlash maqsadida, tarjimon metafora, metonimiya, kinoya, idioma, oksimoron, antiteza, mubolag'a, evfemizm, o'xshatish, gradatsiya kabi leksik-stilistik vositalarning tarjimadagi ifodasiga qarab, sinonim va ularning turlari, ma'nolari o'rtasidagi farqlar tushunchaga ega bo'lishi, sinonim so'zlarning qo'llanilishiga ko'ra vazifasidan kelib chiqib, tarjimon muallifning ko'zlagan maqsadini anglashi va so'ng uni boshqa tilda o'girishi mumkinligi oydinlashadi.

4. Tadqiqot jarayonida o'zbek tilidan tarjima matnida keltirilgan ingliz tilida ekvivalenti bo'lmagan so'zlarning fonetik o'zlashganlar ot so'z turkumida izchilroq kuzatilgani, grafik o'zlashganlar jarayonida so'zlar qator imloviy o'zgarishlarga uchragani, o'zbek tilidan olingan bir qator xususiyatlar ingliz tiliga ko'chgani hamda so'zma-so'z tarjimada keltirilganligi ayonlashadi.

5. Leksik tizimining ajralmas qismi bo'lgan til, xalqlarning milliy-madaniy leksemalarni o'rganish muhim nazariy va amaliy ahamiyatga ega bo'lib, kiyim-kechak, xo'jalik ishlari, qurol-aslaha, o'simlik, qush va hayvon nomi bilan bog'liq etnomadaniy leksemalar sof milliy-mental qiymat kasb etadi, bu esa, muayyan etnomadaniy leksema o'zbek milliy madaniyatida stereotipik xususiyat kasb etishida namoyon bo'ladi.

6. Ikki til etnomadaniy leksemalar fondini tahlil qilish orqali, ularning rivojlanishi va vujudga kelishida tarixiy, etnik, maishiy omillarning ikkala xalq hayotining turli jabhalarini aks ettiruvchi davrlarga oid leksik birliklardan tashkil topganligi sababli muhim ahamiyat kasb etishi kuzatildi.

7. Har bir millat o'ziga xos tavsiflarga ega ekan, bu ularning maqollariga ham ta'sir etmay qolmaydi. Maqollarni tarjima qilishda, avvalo tilning milliy koloritini yoki madaniy mohiyatini saqlab qolish hal qiluvchi ahamiyatga ega bo'ladi. Tarjimon milliy koloritni saqlab, tarjima jarayonida tiling madaniy merosini yo'qotib qo'ymasligini ta'minlay olishi lozim. Hatto maqollardagi mavzular o'xshash bo'lsa-da, ulardagi obrazlar takrorlanmasligi bilan ajralib turadi. Aynan ana shu tasvirlar maqollardagi milliy bo'yoqdorlikni ta'minlashga xizmat qiladi.

8. Tadqiqot asarida keltirilgan realiyalar o'zining asl ma'nosida, jumladan, 1) Tarixiy davrlardan buyon qo'llanilgan leksemalar mahsuli sifatida; 2) Turkiy xalqlar hayotiga (turmush tarzi, madaniyati, ijtimoiy va tarixiy rivojlanishiga) doiriligiga ko'ra; 3) Ingliz madaniyat vakillari uchun notanish hisoblangan narsa-buyumlarni ifodalashiga ko'ra; 4) Milliy va tarixiy koloritga ega bo'lganligiga ko'ra; o'zga tillarda aniq ekvivalentiga ega bo'lmasligiga ko'ra alohida semantik belgilariga ega sifatida kuzatib, tahlilga tortish mumkin.

9. Realiyalar o'z mohiyati, xususiyatlari va vazifalariga ko'ra terminlarga o'xshab ketadi. Bir qaraganda realiya terminlarga juda yaqin turadi. Zero, termin o'z-o'zidan, paydo bo'lmaydi, balki zarurligi, jamiyatda unga ehtiyoj mavjudligi bois yaratiladi. Realিয়া va terminlar orasidagi farqlarni ajratadigan bo'lsak, realiya xalq tomonidan tabiiy ravishda nomlanadi va milliy, tarixiy bo'yoqqa ega bo'lishi bilan ajralib turadi.

10. Tadqiqot davomida ekvivalent bo‘lmagan so‘z birikmalarini uzatishning asosiy transkripsiya/transliteratsiya, tasniflash, tavsifiy yoki taxminiy tarjima, umumlashtirish, aniqlashtirish singari usullarini bayon qilinib, o‘zlashganlarni umumiy ingliz etimoni bilan tarjima qilishda duch kelgan qiyinchiliklar tahlillash, ularning leksik va semantik tasnifini yanada kengroq ishlab chiqishda so‘zlarning ikkita katta guruhiga tayanildi: 1) milliylikka xos bo‘lgan so‘zlar; 2) leksik baynalmilal so‘zlar (umumiy turkiy etimoniga oid).

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**НАВОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ОЧИЛОВА НАФИСА УСМАНОВНА**

**ВЫРАЖЕНИЕ ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В  
АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА ПИРИМКУЛА КАДЫРОВА  
«ЗВЁЗДНЫЕ НОЧИ (БАБУР)»**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2025**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2021.3.PhD/Fil1987 в Высшей Аттестационной комиссии.**

Диссертация выполнена в Навоийском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Жураева Малохат Мухаммадовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Хажиева Феруза Мелсовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Хошимова Дилдора Мадаминовна**  
доктор филологических наук, профессор

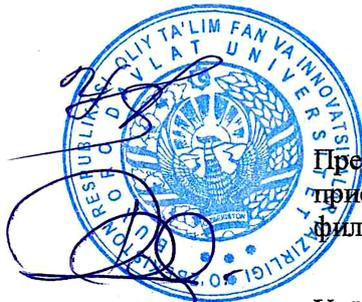
**Ведущая организация:** **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится « 22 » мая 2025 г. в 09<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 605). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 23 » апреля 2025 года.

(Протокол рассылки за № 25-15 от « 23 » апреля 2025 года).



**Д.С.Ураева**  
Председатель Научного совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
филологических наук, профессор

**Ф.М.Хажиева**  
Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению учёных  
степеней, доктор филологических наук,  
профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В результате стремительного развития мирового переводоведения представители различных областей стремятся к более глубокому пониманию межъязыковой коммуникации и межкультурного взаимодействия с целью установления эффективного сотрудничества. Формирование таких важных междисциплинарных связей, как язык, литература и перевод, позволяет раскрыть особенности каждого языка. Это проявляется в растущем объеме исследований, посвященных значению языка, речи и личности в раскрытии граней каждого произведения, изучении особенностей культуры, истории и искусства каждого народа, а также гармонии этих трех языковых единиц и их отражения в общественной жизни. Ведь в процессе перевода важное значение приобретает определение степени соответствия языковых и литературных единиц художественных произведений оригиналу, более глубокое научно-теоретическое изучение лингвостилистических аспектов, а также научное обоснование вопросов исследования слов, отражающих национальный колорит.

Ряд фундаментальных проектов, освещающих возможные проблемы в мировом переводоведении и способы их преодоления, открывает широкие возможности для перевода текста на стыке лингвокультурологических и лингвостилистических направлений литературоведения, лингвистики и переводоведения. Лексико-стилистическое сравнительное изучение таких литературных средств, как метонимия, метафора, синекдоха, ирония, эпитет, гипербола, а также исследование особенностей приема градации в переводе приобретает чрезвычайно важное значение. Таким образом, глубокий сравнительно-типологический анализ идиом, аналогов, эвфемизмов и образных выражений в процессе перевода, а также обоснование сущности слов, связанных с религией и обычаями, и реалий, относящихся к национальному колориту, в переводе произведения ярко демонстрирует межъязыковые национально-культурные различия.

В годы независимости в нашей стране резко возросло внимание к переводу произведений узбекских писателей с узбекского языка на иностранные языки. В сегодняшнем новом Узбекистане стремительное развитие науки и техники, растущий интерес к изучению узбекской культуры как представителя восточных народов в западных странах, а также стремление читать произведения представителей современной литературы наряду с рукописями, являющимися наследием наших великих предков, с каждым днем усиливаются. В ходе проводимых в нашей стране реформ слова нашего президента о том, что: «Мы поставили перед собой великую цель – формирование фундамента нового Ренессанса в нашей стране, и с этой целью должны создать среду и условия для воспитания новых Хорезми, Беруни, Ибн Сино, Улугбеков, Навои и Бабуров. Важнейшими факторами в этом историческом процессе, неотъемлемой частью нашей национальной идеи являются развитие образования и воспитания, науки и инноваций, утверждение здорового образа жизни»<sup>1</sup>, все больше воодушевляют представителей науки и образования. Следовательно, переводы на

---

<sup>1</sup> Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису. 29 декабря 2020 года.  
<https://president.uz/uz/lists/view/4057>

иностранные языки художественных шедевров, относящихся к творчеству таких крупных деятелей узбекской литературы, как Абдулла Кадыри, Чулпан, Пиримкул Кадыров, а также роман П.Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» призваны удовлетворить как зарубежных читателей, так и их интерес к изучению духовного мира, высокого художественного мышления, истории, традиций и ценностей узбекского народа. Также роман писателя «Звездные ночи (Бабур)», имеющий высокую художественную ценность, и его переводы открывают широкие возможности для переводческой науки.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, отраженных в Указах Президента Республики Узбекистан №УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, №УП-158 «О Стратегии «Узбекистан - 2030», Постановлениях Президента Республики Узбекистан от 11 сентября 2023 года, №ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в масштабных реформах, проводимых в стране» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также в других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I «Формирование системы инновационных идей в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства, а также способы их реализации».

**Степень изученности проблемы.** В мировом переводоведении был создан ряд важных научных трудов, посвященных разработке теоретических основ переводоведения, методам и возможностям перевода текста, а также трудностям, которые могут возникнуть в процессе перевода, и способам их преодоления. Также заслуживает особого внимания тот факт, что известные русские ученые, такие как И. Рецкер, В. Виноградов, С. Влахов, С. Флорин<sup>2</sup>, внесли свой вклад в формирование переводоведения как отдельной науки, а крупные зарубежные переводоведы, в частности Дж. С. Кэтфорд, С. Баснет, П. Ньюмарк<sup>3</sup>, работали над систематизацией методов перевода и изучением различных подходов к достижению адекватного перевода.

---

<sup>2</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Р.Валент, 2004.; В.В.Виноградов, «О художественной прозе». (1930).; С.Влахов, С.Флорин. Непереводимое в переводе. Р. Валент, 2012. -406.с.

<sup>3</sup> Catford J.C.A linguistic Theory of Translation. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 110 p. Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. – New York: Routledge. 2003. – 318 p. Bassnett, Susan. “Translation Studies. London and New York. “Routledge (2005). Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. Language and Intercultural Communication 5.2 (2002): 120-130.; Newmark, Peter. About translation. Vol. 74. Multilingual matters, 1991. -184 p.

Можно с уверенностью утверждать, что перспективы узбекской переводческой деятельности на сегодняшний день включают в себя не только перевод зарубежных произведений на узбекский язык, но и перевод произведений узбекской литературы на мировые языки. При этом критические суждения о переводе произведений узбекской литературы на мировые языки нашли отражение в научных трудах современных исследователей. В частности, в развитии сопоставительного языкознания, сравнительного литературоведения и современного переводоведения в Узбекистане работы Г.Саломова, К.Мусаева, М.Бакоевой, И.Гафурова, О.Муминова, Н.Камбарова, М.Ирискулова, К.Тухтаевой<sup>4</sup> имеют теоретико-методологическое значение. Наряду с этим, исследования по изобразительным средствам в художественном тексте, стилистическим синонимам, передаче фразеологических единиц, национально-культурным особенностям национальной картины мира, лингвокультурологическим и лингвостилистическим аспектам художественного перевода были осуществлены в научных трудах К.Мусаева, Д.Хошимовой, А.Шариповой, Р.Шириновой, З.Тешабоевой, Г.Кенжаевой<sup>5</sup>. Также проблемы воссоздания национального характера и колорита исторической эпохи в переводах художественных произведений были исследованы такими учеными, как М. Джавбуриев, Ш. Исакова, Х. У. Юсупова<sup>6</sup>.

В мире литературы и в узбекской литературе такие группы слов, как омонимы, синонимы, антонимы, многозначные слова, архаизмы, историзмы и неологизмы, широко исследованы в области лексикологии, стилистики и языкознания обоих языков. В отличие от вышеперечисленных исследовательских работ, в нашем исследовании была систематизирована технология перевода на основе сравнения двух различных вариантов перевода. Были рассмотрены особенности использования в оригинальном тексте и способы выражения в переводе таких лексико-стилистических средств и фразеологизмов, как метафора, метонимия, ирония, сравнение, эпитет, эвфемизм, зевгма, игра слов, а также пословиц и поговорок, слов и реалий, отражающих национальную культуру. Кроме того, были изучены

---

<sup>4</sup> Salomov G'. Tarjima nazariyasiga kirish. – T., 1982. – B.236; Q.Musayev Tarjima nazariyasi asoslari. – T., 2005. – B.352; M.Q. Baqoeva Ingliz va Amerika adabiyotidan o'zbek tiliga she'riy tarjima va qiyosiy she'rshunoslik muammolari. – T., 2015. – B. 288; I.Gafurov, O.Muminov, and N. Qambarov "Theory of translation". –T., 2012. p; Iriskulov M.T., Kambarov N.M., Tukhtaeva K.D. Translation Theory and Practice. Coursebook, Tashkent:2020.- P.448

<sup>5</sup> Мусаев К. Стилистические вопросы художественного перевода с английского языка на узбекский. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самарканд: 1967 – С. 25; Xoshimova D. "Boburnoma" matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi. filol.fan...dok. (DSc) dis.avtoref. – Toshkent: 2018. – B.74 Sharipova A. Stilistik sinonimlar tarjimasining lingvokulturologik xususiyatlari. filol. fan....dok.(PhD) dis.avtoref. – Toshkent: 2017. – B. 22 Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi. Filol. fan. dok. ... diss. avtoref. – Toshkent: 2017.– B. 26 Teshaboeva Z. "Boburnoma"ning inglizcha tarjimalaridagi frazeologik birliklar va ularning milliy-madaniy xususiyatlari. Filol. fan. nom. ... dis. avtoref. – Toshkent: 2017. – 20 b. Kendjaeva G. Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romani tarjimalarida milliy manzaraning lingvomadaniy ifodasi (asliyat va M.Safarov, K.Ermakova, M.Riiz tarjimalari asosida). Filol. fan. nomz. ... dis. avtoref. – Buxoro: 2023. – B.22;

<sup>6</sup> Javbo'riyev M. Badiiy tarjimada milliy xarakter va tarixiy davr koloritini qayta yaratish (O.Yoqubovning "Ulug'bek xazinasi" tarixiy romanining nemischa tarjimasini misolida). Filol.fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 1991. – B.202; Isaqova Sh. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikning aks ettirilishi (Oybekning "Navoiy" romanining frantsuzcha tarjimasini misolida). Filol.fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2004. – B.132; Yusupova H.O'. O'zbek xalq og'zaki nasri namunalari inglizcha tarjimalarida milliy koloritning ifodalanishi (ertaklar, latifalar misolida). Filol.fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 2011. – B.26.

методы восстановления и стратегии перевода языковых единиц.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Навоийского государственного университета по теме «Литературоведение, языкознание и переводоведение».

**Цель исследования-** выявление лингвостилистических особенностей в английских переводах романа Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)».

**Задачи исследования** состоят в следующем:

выразить отношение к научным взглядам и мнениям в области перевода и стилистики в мировом и узбекском языкознании и переводоведении;

раскрыть лексико-стилистические особенности слов в переводе художественного произведения, а также проблемы отражения многозначных слов в переводе;

изучение того, как лексико-стилистические средства, такие как метафора, метонимия, ирония, гипербола, эпитет, эвфемизм, градация, игра слов, зевгма, проявляются в переводе, а также изучение того, как образные средства проявляются в переводе, и определение прагматических, лексико-семантических аспектов изобразительных средств;

проведение сравнительно-типологического анализа идиоматических, аналоговых и изобразительных выражений в переводе;

объяснение подходов к переводу пословиц, способов перевода пословиц и реалий, представленных в произведении;

обоснование реалий национального колорита лексико-стилистическими средствами в переводе произведения.

В качестве **объекта исследования** был выбран роман Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» и его переводы на английский язык И.Тухтасинова, У.Юлдашева, А.Хамидова, а также К.Ермаковой.

**Предметом исследования** являются лингвостилистические особенности английских переводов романа Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)».

**Методы исследования.** В процессе исследования использовались такие методы анализа, как лексико-семантический, лексико-стилистический, сравнительно-типологический, трансформационный, контекстуальный, статистический, прагматический, лингвокультурологический.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

определена эффективность таких средств художественного стиля, как метафора, метонимия, синекдоха, эпитет, ирония, идиома, оксюморон, антитеза, гипербола, эвфемизм, сравнение и градация в выражении национально-культурной картины в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» и его английских переводах;

обосновано первостепенное значение методов экспликации и генерализации при переводе этнокультурных лексем, связанных со специфическими для нации лексическими единицами и реалиями, в выражении национально-культурной картины в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)». Это касается лексем, относящихся к одежде,

хозяйственным делам, оружию, названиям растений, птиц и животных.

доказано, что при переводе лексико-стилистических средств в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)», таких как метафоры, эпитеты, сравнения, метонимии и гиперболы, используются методы компенсации, экспликации, подбора аналогов для сохранения метафорического значения и культурно-исторической картины в целях полного раскрытия семантики этих единиц;

доказано, что в процессе перевода пословиц и поговорок в произведении переводчику необходимо сохранять национальный колорит и культурное наследие языка. При этом ведущую роль играют принципы соразмерности формы и содержания, а также индивидуальный подход к выражению тем и образов, содержащихся в них.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

выявлено, что анализ лексико-стилистических средств служит основой для выражения на английском языке лексических единиц, отражающих национально-культурные особенности народа в узбекских художественных произведениях. Также раскрыты лингвокогнитивный анализ художественных средств, используемых в творчестве узбекского автора, и их перевода на английский язык, а также способы передачи этих средств в переводе.

предложено использование приемов и средств перевода коннотативно-смысловых лексических единиц языка перевода с целью воссоздания стилистического многообразия оригинального текста, посредством которого предложены эффективные способы перевода имеющихся в художественном тексте национально-культурных реалий, выражений и пословиц;

на основе переводческих стратегий определена возможность использования лексико-стилистических средств, придающих художественному тексту стилистический смысл (метафора, метонимия, гипербола, синекдоха, эпитет, ирония, эвфемизм, градация, игра слов, зевгма) при подготовке учебников и учебных пособий для высших учебных заведений, готовящих специалистов по филологии и переводу.

**Достоверность результатов исследования** обусловлена соответствием методов и средств, применяемых в исследовательской работе, современным лингвистическим теориям, получением материалов исследования из надежных источников, четкой формулировкой проблемы, статьями, опубликованными в специализированных и зарубежных научных журналах, из перечня ВАК, обоснованностью выводов по теме, а также подтверждением выводов посредством лексико-семантического, лексико-стилистического, сравнительно-типологического, трансформационного, контекстуального, статистического, прагматического и лингвокультурологического методов анализа, внедрением научных идей и выводов в практику, утверждением полученных результатов компетентными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования заключается, в том, что они могут служить источником в сравнительном изучении перевода узбекских художественных произведений на английский язык, выявлении случаев содержательно-стилистической общности и индивидуальности между

оригиналом и переводом, определении путей выражения лексико-стилистических средств в процессе художественного перевода, разработке стратегий преобразования слов и выражений, представляющих национальную культуру, создании основы для полноценного перевода.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы для преподавания специальных дисциплин, таких как переводоведение, сравнительное литературоведение, литература народов мира, литература стран изучаемого языка, обучение межкультурной коммуникации, в высших учебных заведениях, готовящих переводчиков и филологов, включая такие дисциплины, как «Стилистика и текстовый комментарий», «Практический перевод», «Художественный перевод», при создании учебников, учебных и учебно-методических пособий, при составлении узбекско-английского толкового словаря терминов лингвокультурологии, при прохождении специальных курсов.

**Внедрение результатов исследования.** На основе разработанных методических и практических предложений по исследованию выражения лингвостилистических особенностей в переводах романа Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)»:

теоретические выводы, касающиеся эффективности таких художественных стилистических средств, как метафора, метонимия, синекдоха, эпитет, ирония, идеома, оксиморон, антитеза, гипербола, эвфемизм, сравнение, градация при выражении национально-культурной картины в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» и его переводах, были использованы в фундаментальном проекте ОТ-Ф1-030 «Издание многотомной монографии «История узбекской литературы» (7 томов) », выполненном в 2017-2020 годах в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы (справка №01/4-02 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 3 января 2023 года). В результате было достигнуто улучшение содержания материалов, подготовленных по важности слов, характерных для национальной культуры, в переводе художественного текста и их отражению в переводе;

теоретические выводы о первостепенном значении методов экспликации и генерализации в переводе этнокультурных лексем, связанных со специфическими лексическими единицами и реалиями, характерными для нации, в отражении национально-культурной картины в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» (таких как одежда, хозяйственные дела, оружие, названия растений, птиц и животных), были использованы в рамках зарубежного гранта 56-01/10 «Инновационные возможности пятиязычного каталога паломнических мест Узбекистана для продвижения исторических памятников» выполненного в обществе дружбы «Узбекистан-Франция» (справка №111 Общества дружбы «Узбекистан-Франция» от 25 июля 2024 года). В результате были достигнуты улучшения в определении способов выражения лексико-стилистических средств в процессе художественного перевода, а также в совершенствовании стратегий перевода слов и выражений, отражающих национальную культуру.

выводы и результаты, связанные с использованием лексико-стилистических средств: метафоры, эпитета, сравнения, метонимии и гиперболы в переводе, компенсации, экспликации, выбора аналогов в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи(Бабур)» и сохранением метафорического значения и культурно-исторической картины в полном раскрытии семантики этих единиц, были использованы в серии статей газет «Дустлик байроги» и «Знамя Дружбы», изданных Государственным унитарным предприятием редакции газет «Дустлик байроги» и «Знамя Дружбы» Навоийской области (справка №01-26/165 Государственного унитарного предприятия редакции газет «Дустлик байроги» и «Знамя Дружбы» Навоийской области от 18 декабря 2023 года). В результате была создана возможность использования материалов об отражении национальных особенностей лексико-стилистических средств романа «Звездные ночи (Бабур)» в художественном переводе;

выводы и результаты, связанные с тем, что в процессе перевода пословиц и поговорок в произведении переводчик уделяет первостепенное внимание принципам сохранения национального колорита, языкового культурного наследия, обеспечению баланса формы и содержания при передаче их тематики и образов, а также применению индивидуального подхода, были использованы при подготовке сценариев передач «Ассалом, янги кун», «Диёр 24», «Имконият», «Нажот билимда», «Инсон кадри» Навоийской областной телерадиокомпании (справка №01-02/167 Навоийской областной телерадиокомпании от 26 сентября 2023 года). В результате содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, было улучшено.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 7, в том числе 1 международный и 6 республиканской научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, в том числе 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

**Структура и объем исследования.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем исследования составляет 159 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обоснована актуальность и востребованность темы исследования, указано ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, описан цель, задачи, методы исследования, определяются объект, предмет исследования, обоснована научная новизна работы, достоверность полученных результатов, научно-практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов в практику, по опубликованным работам и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется «Теоретические основы лингвостилистики в переводоведении» и состоит из трех разделов. В данной

главе обобщены научные подходы к переводу и стилистике, рассмотрены лексико-семантические, лексико-стилистические аспекты слова в переводе, проблемы перевода многозначных слов, омонимов, синонимов и антонимов, обобщены существующие научно-теоретические взгляды на мировую лингвистику, литературоведение и переводоведение, а также выражено отношение к ним.

Перевод, представляющий собой вид литературного творчества, состоящий в воссоздании текста на исходном языке на другой, представляет собой сложную и многогранную деятельность, направленную не только на перевод с одного языка на другой, но и на передачу человеческого мировоззрения, культуры, менталитета, обычаев и традиций, правильное и понятное понимание людьми других национальностей языковой картины мира, переведенной с помощью мастерства переводчика.

Оглядываясь назад на исторические источники, можно сказать, что исследователи и переводчики мира, которые всю свою жизнь изучали и исследовали аспекты искусства перевода с долгой историей, чтобы на этом пути прояснить объект изучения и его природу, по-разному определяли переводческую деятельность в зависимости от своего опыта.

Русский лингвист А.А.Реформатский говорил: «пока существуют разные языки, перевод также был и остается необходимым, следовательно, его роль будет возрастать все больше и больше».<sup>7</sup>

Переводчик Юджин Найда считал, что «перевод состоит в том, чтобы воспроизвести на принимающем языке, во-первых, наиболее близкий по смыслу естественный эквивалент сообщения на исходном языке, а во-вторых, стилистически».<sup>8</sup>

Американский ученый-переводчик Милдред Ларсон подчеркнула, что «в процессе перевода необходимо дополнительно придавать первостепенное значение сообщению, передаваемому через язык оригинала».<sup>9</sup> Размышляя о переводе, А.Белл - английский переводчик, который переводил литературные произведения с французского, немецкого и датского языков, включая детскую литературу, говорил: «Перевод – это выражение мысли, выраженной на одном языке (языке оригинала), на другом языке с нарушением стилистической и семантической эквивалентности. Перевод, как правило, обеспечивает смысл, понятный носителям исходного языка, используя нормальную языковую форму принимающего языка, сохраняя при этом, насколько это возможно, динамику оригинала».<sup>10</sup>

Мы согласны с ученым – переводчиком Гайбулло Саломовым, чьи теоретические взгляды на перевод приобрели особое значение в узбекском переводоведении: «перевод – это теоретико-творческий процесс, состоящий из сочетания вдохновения, высокого таланта и интуиции с глубокими филологическими знаниями, неустанным словарным трудом и

<sup>7</sup> Реформатский А.А. Лингвистические вопросы перевода. Иностранные языки в школе. – М.: 2002. С.121

<sup>8</sup> Nida E.A. Words and Thoughts. Research Article. UBS Translations, Volume 25, Issue 3.

<https://doi.org/10.1177/026009357402500305>. July 1, 1974. – 65-79 p.

<sup>9</sup> Mildred I., Larson, Meaning-based translation. A guide to cross-hmguage equivalence. New York and London, University Press of America. 1984. – P.537.

<sup>10</sup> Roger T. Bell, Translation and Translating : Theory and Practice. London: Longman, 1997, 5 – P. 299.

соответствующим научным комментарием».<sup>11</sup> Действительно, перевод как всеобъемлющий навык, искусство и наука в целом характеризуются знанием и оценкой фактов и языка, который их характеризует, соответствующим языком и приемлемой практикой.

Стилистика и перевод, являющиеся специфическими дисциплинами языкознания, изучающими речевые нормы разных языков и их историю, тесно взаимосвязаны. Стилистику можно рассматривать как интегрированное междисциплинарное исследование интерпретации текста, основанное на концепции межъязыкового понимания и более широкой социальной динамики.

«Стилистика (гр. *stylos*-письмо, палочка для письма), изучает сущность и специфику функционального слоя языка с точки зрения синхронии и диахронии на лексико-фразеологическом, фонетическом, морфологическом, словообразовательном и синтаксическом уровнях».<sup>12</sup> В стилистике исследуются духовно-экспрессивные тонкости параллельных синонимических языковых выражений, взаимосвязанные варианты языковых единиц. Стилистика «исследует стилистические функции литературных средств и выявляет в них способы синтеза коммуникативных и эстетических принципов языка»<sup>13</sup>.

Стилистика перевода формирует адекватную переводческую компетенцию путем ознакомления со стилистическими закономерностями различных системных языковых систем, анализа, интерпретации и перевода письменного и устного текста различных стилистических направлений, учета межкультурных различий.

Каждый язык разнообразен своими выражениями, идиомами, фразеологизмами и широким использованием слов с разным значением. Полисемия означает многозначность слова. «Полисемия — это результат обобщения сходства между предметами, реалиями, способ образования различных значений в рамках одного слова»<sup>14</sup>.

Можно сказать, что большинство английских слов полисемичны. Возьмем, к примеру, слово “single” в многозначном словаре, которое имеет много значений в английском языке, например, 1) “one only” («один», «единственный»), 2) “not married” («холостой», «незамужняя»), 3) “separate from other things” («отдельный», «единый»).

В то время как ученые всего мира провели ряд исследований для изучения синонимичных слов, современные лингвисты все еще изучают их классификацию, взаимоотношения между синонимичными словами и факторы их образования а также из-за того, что синонимы являются многоаспектным и полифункциональным явлением, то среди ученых возникает много споров и дискуссий по поводу различий между значениями слов в синонимическом ряду.

Для обеспечения надежности и адекватности перевода необходимо

<sup>11</sup> Саломов Ф. Таржима ташвишлари. Фафур Гулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. Тошкент, 1983, –Б.149-150.

<sup>12</sup> <https://uzpedia.uz/pedia/uslubshunoslik>

<sup>13</sup> <https://uz.wikipedia.org/wiki/Stilistika>

<sup>14</sup> <https://imlo.uz/word/polisemiya>

подчеркнуть важность понимания переводчиком синонимов, различий между их категориями и значениями. Используя синонимы, переводчик получает возможность правильно интерпретировать слова автора и точно передать их на другом языке.

Особую роль и функцию играют средства (виды) перевода, в которых важно использовать виды и методы перевода, применяемые в процессе перевода.

Дословный перевод, а также калькирование являются одними из распространенных методов, при которых каждое слово переводится в соответствии со своим словарным значением. Эти методы перевода в основном используются, когда определенная фраза, сочетание или эквивалент слова на языке оригинала недоступны на языке перевода. В качестве основы можно привести пример из произведения:

Текст оригинала: – *Ўзинг учун ўл етим*, деган гап бор, Маҳмуд... Юр, дарвозахонага кирайлик. Бир сир айтамен. Оғзинг-дан чиқарма! Кўприкни ёндирамиз!<sup>15</sup>

Перевод И.Тухтасинова, У.Р.Йулдошева, А.А.Хамидова: *Die for your sake, orphan, nobody else will help you. Makhmud, do you remember this saying? Let's enter your yard. Can you keep a secret? and he blurted out at once.*<sup>16</sup>

Перевод К.Ермаковой: “*Die to save yourself, orphan, no one else will save you. Remember the saying, Makhmud? Let's go into our courtyard. Can you keep a secret?*” and he went on without pausing for breath, “*We'll burn the bridge, delay the enemy, got it?*”<sup>17</sup>

Фраза в оригинальном тексте, которая часто используется в разговорной речи (“*ўзинг учун ўл етим*”), для узбекских читателей означает «каждый должен действовать сам, чтобы достичь цели». В английских переводах фраза дословно переводилась узбекскими переводчиками, в то время как английский переводчик пытался выразить содержание пословицы методом модуляции. Английская пословица “*if you want something done right, do it yourself*” также могла быть выбрана в качестве эквивалента.

Было замечено, что переводчик находит подходящую альтернативу исходному языку, передает его значение и свойства содержания или с сохранением или изменением формы, используя транслитерацию, аннотацию и более научные методы перевода, чем художественный перевод

В следующем примере мы представим вариант перевода реалии, обозначающей тип одежды «чакмон», с помощью методов заимствования и экспликации узбекскими и английскими переводчиками. В обоих переводах переводчики использовали метод транслитерации/транскрипции реалии и дополнительно дали пояснение под текстом к заимствованному слову, стараясь объяснить его через более знакомую английскому читателю другую иностранную реалию «кафтан». К.Ермакова в своем пояснении попыталась более подробно объяснить реалию, добавив информацию о том, что эта одежда

<sup>15</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учқунлари, 2018. – Б.13.

<sup>16</sup> *Starry nights: novel / Bobur. Translators: I.M. Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Editor-in-Chief: E. Muratova, Sh. Sirojiddinov. Editors: Elise Brittain (USA). – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.52.*

<sup>17</sup> Qodirov P. Babur. *Starry nights: novel/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L'Ouzbekistan, 2021. – P.78.*

зимняя и мужская.

Текст оригинала: *Бошига отасининг қора жун чакмонини ёпиниб чиққан экан. Ёмғирда ҳўл бўлиб оғирлашган чакмон унинг нозик бўйнига оғирлик қилди.*<sup>18</sup>

Перевод И.Тухтасинова, У.Р.Йулдошева, А.А.Хамидова: *While running out from the house for the meeting with Takhir, the girl had thrown over her head her father's black woolen chakmon. Having been soaked with the rain it became very heavy and bulky. (Chakmon – caftan-type outerwear)*<sup>19</sup>

Перевод К.Ермаковой: *Robia had hastily thrown her father's black woolen chekmen over her head as she hurried out of the house to meet Tahir. (a long winter kaftan, usually made of wool, and worn by men. (Translator's note))*<sup>20</sup>.

Вторая глава диссертации называется «**Выражение лексико-стилистических средств в переводе романа Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)»**», в которой рассматриваются виды и методы перевода метафоры, метонимии и иронии, идиомы, аналогии, выражение вульгарных слов и архаизмов, искусство сравнения и градации в переводе, преувеличение, эвфемизм и отражение изобразительных выражений в переведенном произведении.

О метафоре создано неимоверно большое количество научной литературы, известно, что в большинстве литературных источников основная суть метафоры заключается в сравнении. Согласно источникам, Аристотель в своей «Риторике» утверждал, что нет большой разницы между метафорой и аналогией (сравнением), что хорошее сравнение можно легко превратить в метафору, что делает их близкими по своей сути.

Слово «метонимия» происходит от греческого «metonymia - «присвоение нового имени», «изменение имени», «переименование». Метонимия - это перенос названия одного предмета или явления на другой на основе их взаимосвязи в пространстве и времени. В метонимии название одного предмета или события переносится на другой и выражается новым названием. Однако это наименование основывается на близости и связи между предметами. При этом не подразумевается сходство. Иными словами, название одного из двух взаимосвязанных предметов, признаков или состояний обозначает другое из-за языковой экономии, например:

В тексте оригинала: Бу йилги рўза ёз чилласига тўғри келган, жазирама кунларда тонг сахардан кечкурун қоронғи тушгунча *туз тотмай* оч юриш кўп одамнинг *силласини қуритар*, бунинг устига ташналик азоби кўшиларди. Рўзадорлар кунни қандай кеч қилишларини билмай, тезроқ *қош қорайишини* интизорлик билан кутишарди.<sup>21</sup>

Перевод И.Тухтасинова, У.Р.Йулдошева, А.А.Хамидова: *The fast of this year concurred with the hottest summer days. One could eat and drink at night till the dawn while there were shining stars in the sky, but one couldn't even rinse one's*

<sup>18</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учкунлари, 2018, –Б.3

<sup>19</sup> Qodirov P. Starry nights: novel/ Bobur. Translators: I.M.Tukhtasinov, U.R.Yoldoshev, A.A.Khamidov. – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.5.

<sup>20</sup> Qodirov P. Babur. Starry nights: novel/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L'Ouzbekistan, 2021. – P.18.

<sup>21</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учкунлари, 2018. – Б.4.

*mouth with water* from the morning to the night before the first star appeared. It was distressful to bear the hunger and particularly thirst during the whole long hot day. People looked forward to the twilight, the evening pray.<sup>22</sup>

Перевод К.Ермаковой: That year, the fast coincided with the very hottest days of summer. You could eat and drink your fill at night, before dawn, while stars still twinkled in the sky but *you couldn't even rinse your mouth with water* from morning until late evening, until the first stars shone again. Putting up with hunger – and especially with thirst – all the long scorching day was real torture; everyone waited impatiently for dusk, for the evening call to prayer.<sup>23</sup>

*Туз тотмоқ* (букв. *есть соль*)- это сочетание является метонимическим переносом, основанным на взаимосвязи между продуктом и его составом, который представляет собой содержание «есть пищу». Учитывая, что метонимия в данном отрывке также способствовала преувеличению, а в английском языке нет эквивалентной метонимической комбинации, узбекские и английские переводчики, используя один и тот же метод модуляции, предпочли перевести “*couldn't even rinse one's mouth with water*”- «*ходить, даже не сполоснув рот водой*». Переводчики в этом отношении могли бы использовать “*fast*” - не есть какое –то время, глагол поститься, или глаголы “*abstain*” или “*refrain*” - «*воздерживаться от чего-либо*», “*keep themselves from eating*” и использовать метод парафразы. Однако в этом можно было бы увидеть отказ как от метонимии, так же и от преувеличения. Переводчик, стремящийся сохранить стилистическую окраску, может использовать метонимическую единицу “*couldn't even eat a crumb*” («не ест даже крошки»). В то время как текст оригинала выражает еду через “*туз*” (соль), в английском языке это может быть дано через “*crumb*” - «*ушоқ*» (крошка).

Ирония как изобразительное средство также занимает важное место в художественности. Особенно велико его значение в обеспечении народного духа в художественности произведения. Мастера слова, используя его, обращают особое внимание на критерий художественности в своем своеобразном изображении.

Текст оригинала: – Маслахатингиз билан тузилган режа шарофатли чикди!— деди Аҳмад Танбал уй эгасига мамнун кўз ташлаб.

– Ҳа, Шеримбек энди жиянини хавф-хатардан яхшилаб «*халос қилур*». Унинг энг нуфузли бекига айланиш учун Олатоғдан ҳам ошур.

– Энди биз Бобурнинг хатардан кўрқиб қочганини халойиқнинг қулоғига етказмоғимиз керак. Бобур шундай пайтда ота юрти Андижонни ташлаб кетганини халқ билсин, ундан ихлоси қайцин. Ана ундан сўнг Жаҳонгир мирзонинг тахтга ўтиришига ҳеч бир монелик қолмас.<sup>24</sup>

Перевод И.Тухтасинова, У.Р.Йулдошева, А.А.Хамидова: – “Your plan is succeeding!” Ahmad Tanbal told favorably to the master of the house.

<sup>22</sup> Starry nights: novel / Bobur. Translators: I.M. Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Editor-in-Chief: E. Muratova, Sh. Sirojiddinov. Editors: Elise Brittain (USA). – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.8.

<sup>23</sup> Qodirov P. Babur. Starry nights: novel/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L'Ouzbekistan, 2021. – P.22.

<sup>24</sup> Қодиров П. Юлдузли тунлар / П.Қодиров. – Адабиёт учқунлари, 2018. – Б.24.

– “Well, now Sherimbek “*will avoid*” him from troubles. He will do his best to become the closest bey to Babur; he will take him over Alatau, thank God...”

– “Meantime we... we now... we tell people about Babur’s escape... just he’s gone away from danger. Let them know how Babur left his native Andijan in such a difficult time. After this... then Jahongir Mirza will ascend the throne.”<sup>25</sup>(40-стр)

Перевод К.Ермаковой: “The plan we hatched on your advice could not have turned out better!” he said amicably.

“Yes. Now good old Sherimbeg will *lead his nephew out of danger*. He would crawl out of his own skin to become Babur’s most trusted beg, he’ll take him beyond Alataut, Allah be praised...”<sup>26</sup>

“And we... now we... shall spread rumours that Babur has fled... He ran from danger, and that’s that. Let them know how Babur abandoned his native Andijan in its hour of need. And then afterwards.... Prince Mirza Jahangir will take the throne.”

В вышеприведенном примере сочетание, используемое как ирония, заключено в кавычки в исходном тексте, что указывает на то, что слова используются в переносном смысле. В то время как узбекские переводчики использовали знаки препинания, чтобы выделить иронию в тексте, английский переводчик вообще не использовал их, оставляя понимание содержания иронии самому читателю. В этом отрывке говорится о том, что благодаря усилиям Шеримбека во время разговора беков становится понятно, что молодой Бабур вместо того, чтобы избавиться от опасности на самом деле попадает в ловушку злобных беков.

Ниже мы ссылаемся на анализ использования стилистических средств в текстах оригинала и перевода на примере одной главы работы:

*Диаграмма 1.* Лексико-стилистические средства, использованные в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)», и их отражение в переводах узбекских и английских переводчиков (на примере 1-й главы)



<sup>25</sup> Starry nights: novel / Bobur. Translators: I.M. Tukhtasinov, U.R. Yoldoshev, A.A. Khamidov. Editor-in-Chief: E. Muratova, Sh. Sirojiddinov. Editors: Elise Brittain (USA). – Samarkand: SamSIFL, 2018. – P.40.

<sup>26</sup> Qodirov P. Babur. Starry nights: novel/ translated by Carol Ermakova – France: La Maison de L’Ouzbekistan, 2021. – P.61.

В анализируемой части оригинального текста автором были отмечены случаи использования 47 метафор, 26 эпитетов, 11 сравнений (симиле), 32 метонимий и 27 гипербола. В переводе узбекских переводчиков И.Тухтасинова, У.Юлдашева, А.Хамидова метафора отражена в 21 случае, эпитет - в 17, сравнение (simile) - в 8, метонимия - в 12 и гипербола - в 12 случаях.

В переводе Кэрол Ермаковой в рамках анализируемого текста зафиксировано 37 случаев метафоры, 28 случаев эпитета, 9 случаев сравнения (simile), 15 случаев метонимии и 7 случаев гиперболы.

Расхождение в цифрах свидетельствует о том, что в обоих переводных произведениях лексико-стилистические средства использовались в меньшем количестве случаев, чем в оригинальном тексте. В некоторых случаях наблюдаются случаи, когда лексико-стилистические средства не переводятся, или переводятся с помощью другого вида стилистических средств, или же просто переводится их содержание. Иногда, однако, встречаются случаи применения переводчиками в качестве компенсации лексико-стилистических средств в других частях текста с целью повышения стилистической окраски.

В третьей главе, озаглавленной **«Анализ слов, отражающих национальный колорит в переводе романа Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)»»**, рассматриваются пословицы и подходы к их переводу, анализируется перевод пословиц в произведении «Звездные ночи (Бабур)», а также исследуется сущность и особенности перевода реалий в данном произведении.

Мы знаем, что язык является наиболее важным фактором в выражении культуры, ценностей и верований каждой нации, а также уникальных аспектов нации в целом. Английский и узбекский, два неродственных языка, которые мы исследуем, также не являются исключением.

Ученые-лингвисты и переводчики, работающие над тем, как добиться успеха в переводе пословиц и поговорок, по-разному подходят к пословицам, классифицируют их по-разному и предлагают переводчикам окончательные предложения и отзывы. В частности, В.Телия, как лингвист и фольклорист, подчеркивает роль паремиологии в связывании культуры с языком. Он называет пословицы как *“direct cultural signs”*<sup>27</sup>. Мы полагаем, что ученый подразумевал под этим, что пословицы-это факторы, которые указывают на то, что они полностью связаны с культурой, традициями, прошлым и будущим народа.

Лингвист Найда описывает это как «схожую систему, в которой язык и культура развиваются в тесной взаимосвязи, подчеркивая, что при изучении народного языка важно также изучать его культуру»<sup>28</sup>, а известный лингвист Сепир говорит: «словарный запас языка возник благодаря физической и социальной атмосфере человечества»<sup>29</sup>. Mider<sup>30</sup> классифицирует пословицы по структуре, группа американских лингвистов предлагает сгруппировать пословицы по их общей теме.

---

<sup>27</sup> Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. -С.281

<sup>28</sup> Nida E.A. Words and Thoughts. Research Article. UBS Translations, Volume 25, Issue 3.

<sup>29</sup> Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. -С.185.

<sup>30</sup> Mieder, W. A Dictionary of American Proverbs . [Oxford University Press, 1996](#); - 736 p.

Узбекский ученый-переводчик Г.Саломов в своей книге «Перевод пословиц и идиом», посвященной проблемам перевода пословиц, поговорок и идиом, пишет: «Если меня спросят: а чудеса в языке бывают?, я бы ответил, что чудо языка-это пословицы, поговорки и идиомы в нем».<sup>31</sup> Не случайно в кратком синонимическом словаре узбекских народных пословиц Б.Жураевой утверждается, что «основное отличие пословиц от поговорок заключается в том, что они имеют идиоматизированное переносное значение и что поговорки, не обладая этим свойством, используются только в прямом смысле»<sup>32</sup>.

Действительно, когда дело доходит до перевода пословиц, сохранение национального колорита или культурного характера языка будет иметь решающее значение. Важно, чтобы переводчик смог сохранить национальный колорит и не потерять культурное наследие языка в процессе перевода.

Затрагивая лингвокультурологические особенности пословиц, мы, конечно же, не можем не говорить о специфическом национальном характере и менталитете народов. Потому что народные пословицы, передающие в сжатом виде самобытную культуру, историю и традиции народа, являются ведущими в выражении менталитета народа. Пословицы — это культурное наследие этого народа. Они отражают все мысли, мировоззрение, образ жизни, характер и верования этого народа.

Таким образом, пока у каждого народа есть свои описания, это не может не отразиться и на их пословицах. Даже если темы в пословицах схожи, образы в них отличаются неповторимостью. Именно эти образы обеспечивают национальную окраску пословиц.

Л.С.Бархударов считал, что: «безальтернативная лексика – это когда лексические единицы одного языка не имеют полной или частичной альтернативы другому языку»<sup>33</sup>, следовательно, национальные реалии, отраженные в языке, изучаются в лингвокультурологии в рамках понятия безальтернативной лексики, то есть вещей и явлений, свойственных национальной культуре определенного народа.

Следует отметить, что в романе Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» при переводе произведения на английский язык часто встречаются слова, относящиеся к нации исходного языка, не характерные для их образа жизни нации языка перевода. Например, названия одежды, предметов домашнего обихода, обычаев, а также наименования должностных слоев нации в исторический период. Такие слова являются экзотизмами.

В следующей таблице мы приводим примеры экзотизмов - слов, характерных для тюркских государств, практически неизвестных англоговорящим народам и не имеющих синонимов, и эквивалентов в английском языке:

<i>chalma</i>	<i>a muslim headwear</i>
<i>piala</i>	<i>an Asian cup</i>
<i>charyks</i>	<i>shoes with a bad quality made of skin</i>

<sup>31</sup> G'. Salomov, 'Maqol va idiomalar tarjimasi', T: -1961, -B.3.

<sup>32</sup> Жураева Б. Ўзбек халқ мақолларининг қисқача синонимик луғати. –Тошкент: ФАН, 2006. -Б.10.

<sup>33</sup> Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975. -С.59.

<i>novker</i>	<i>man-at-arms in the service of the feudal aristocracy or the ruler</i>
<i>kurpacha</i>	<i>a narrow quilt</i>
<i>chekmen</i>	<i>overclothes a type of the oriental robe made of the baize of camel's hair</i>
<i>tagoyi</i>	<i>mother's brother</i>
<i>namaz</i>	<i>a prayer</i>
<i>hanaka</i>	<i>a hospitable to strangers</i>
<i>mahallya</i>	<i>a district</i>
<i>aruz</i>	<i>a type of versification,</i>
<i>tandyr</i>	<i>a clay stove used to bake bread</i>
<i>mushoira</i>	<i>competition of poets</i>
<i>myurids</i>	<i>Students</i>

Это объясняется тем, что в некоторых местах лексемы не имеют соответствий, придающих им именно национальный колорит. Подобные экзотизмы обычно не переводятся и используются для придания речи особого шарма.

В качестве примера экзотизмов далее выделяют следующие виды:

1) денежные единицы и единицы измерения: *akcha, tanga, dang, dirham, mescals, arshin*;

2) Названия степеней и должностей: такие лексемы, как *mirza – a title used after a name or a secretary of minister, beks –minister, dervish – a member of muslim religious group who vowed to live a life of poverty*,

3) Государственные органы: *bazaar – a market place in an Eastern country, medreses – an educational institution particularly for Islamic religious instruction, Minaret – the tall tower or a masque from Arabic “manora” – lighthouse*;

4) Названия продуктов и напитков: *kebab – roast meat; maynob – sort of wine; kavurdak-the roast (meat); maynob – a perennial flavored wine like cognac; mastava- the name of the rice soup with vegetables*;

5) названия одежды: *turban – a man's headdress, worn especially by Muslim, made by swathing a length of linen, silk, etc. around the head or caplike base; chapan – variant of caftan; chariks – shoes; chakmon – outerwear; duppi –man's head wear*.

В соответствии с вышеперечисленными пунктами, заслуживают особого внимания реалии, представленные в нашей исследовательской работе в своем истинном значении, в том числе как несколько смысловых признаков: 1) как продукт лексем, употреблявшихся с исторических времен; 2) по соотнесенности жизни тюркских народов (образу жизни, культуре, общественно-историческому развитию); 3) по выражению предметов-вещей, считавшихся незнакомыми представителям английской культуры; 4) по национальному и историческому колориту, а также по отсутствию четкого эквивалента на других языках.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что чтобы достичь передачи истинного смысла произведения переводчик должен осознавать такие понятия, как образ жизни, культура, искусство, обычаи и традиции, ценности двух языков.

В конце главы раскрыто, что выбранный объект исследования освещен как своеобразные единицы, ярко отражающие культурную, общественную жизнь, богатые обычаи и традиции двух народов и с этими характеристиками не повторяющиеся в других европейских национальных культурах.

Кроме того, анализ реалий в переводной версии романа Пиримкула Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» и перевод проихведения тюркских народов с английского на узбекский язык послужит источником, помогающий узбекскому читателю составить представление о живописи тюркских народов, образе жизни, психике, культуре, менталитете и национальном характере.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЯ**

В результате исследования лингвостилистических особенностей в переводах романа П.Кадырова «Звездные ночи (Бабур)» были достигнуты следующие научно-теоретические выводы:

1. Перевод-сложный и многогранный вид деятельности, который заключается не только в переводе с одного языка на другой, но и в правильной и понятной передаче языковой картины мира, обращенной к культуре, мировоззрению, менталитету, обычаям и традициям одной нации через мастерство переводчика, посвященный изучению языковых стилей языкознания, важным считается понимание сущности стилистики и ее средств, характеризующих нормы и правила использования литературного многообразия в различных коммуникативных ситуациях. Об этом свидетельствует и анализ лингвостилистических особенностей перевода объекта исследования.

2. Благодаря правильному подбору синонимичных слов переводчик может на своем месте осуществить адекватный перевод по отношению к тексту оригинальной работы. Было обосновано, что разнообразие коннотаций и функций в синонимичных словах, с другой стороны, делает возможным достижение цели, к которой он стремится.

3. Обеспечение достоверности и адекватности перевода определяется тем, что переводчик в зависимости от выражения в переводе таких лексико-стилистических средств, как метафора, метонимия, ирония, идеома, оксюморон, антитеза, преувеличение, эвфемизм, аналогия, градация, приобретает понимание синонимов и различий между их видами, значениями, исходя из задачи использования синонимичных слов, становится ясно, что переводчик может понять цель, которую преследует автор, а затем перевести ее на другой язык.

4. В ходе исследования выяснено, что фонетические заимствования слов, не имеющих эквивалентов в английском языке, представленных в тексте перевода с узбекского языка, более последовательно наблюдаются в существительных, в процессе графических заимствований слова претерпевают ряд орфографических изменений, ряд заимствований из узбекского языка переносится на английский язык, а также в дословном переводе.

5. Изучение национально-культурных лексем народов, являющихся неотъемлемой частью лексической системы языка, имеет важное теоретическое и практическое значение, этнокультурные лексемы, связанные

с одеждой, хозяйством, оружием, названиями растений, птиц и животных, приобретают чисто национально-ментальное значение, что делает этнокультурную лексику стереотипной в узбекской национальной культуре.

6. Анализируя фонд этнокультурных лексем двух языков, было замечено, что в их развитии и возникновении важное значение приобретают исторические, этнические, бытовые факторы, обусловленные тем, что они состоят из лексических единиц, относящихся к эпохам, отражающим разные стороны жизни обоих народов.

7. Потому как у каждого народа есть свои особенности, это не может не отразиться и на их пословицах. При переводе пословиц решающее значение имеет, прежде всего, сохранение национального колорита или культурного характера языка. Переводчик должен уметь сохранять национальный колорит и не утрачивать культурное наследие языка в процессе перевода. Даже если темы в пословицах схожи, образы в них отличаются неповторимостью. Именно эти образы служат для придания национальной окраски пословицам.

8. Реалии, представленные в исследовательской работе, можно проследить и проанализировать в их оригинальном значении, в том числе как имеющие отдельные семантические признаки, 1) как продукт лексем, употреблявшихся с исторических времен; 2) по соотносительности жизни тюркских народов (образу жизни, культуре, общественно-историческому развитию); 3) по выражению предметов-вещей, считавшихся незнакомыми представителям английской культуры; 4) По национальному и историческому колориту, а также по отсутствию четкого эквивалента на других языках.

9. Реалии по своей сути, свойствам и функциям напоминают термины. На первый взгляд, реалии очень близки к терминам. Ведь термин возникает не сам по себе, а создается по необходимости, из-за того, что в обществе есть потребность в нем. Если провести различие между реалиями и терминами, реалии естественно названы людьми и характеризуются национальной исторической окраской.

10. В ходе исследования описаны такие способы передачи неэквивалентных словарных выражений, как базовая транскрипция/транслитерация, классификация, описательный или приближительный перевод, обобщение, уточнение, кроме того, при анализе трудностей, с которыми столкнулись при переводе заимствований с общеанглийским этимологом и в дальнейшей разработке их лексико-семантической классификации мы опирались две большие группы слов: 1) слова, присущие национальности; 2) лексические интернациональные слова (относящиеся к общетюркскому этимону).

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY  
NAVOI STATE UNIVERSITY**

---

**OCHILOVA NAFISA USMANOVNA**

**EXPRESSION OF LINGUISTIC FEATURES IN THE ENGLISH  
TRANSLATIONS OF PIRIMKUL KADYROV'S NOVEL "STARRY  
NIGHTS (BABUR)"**

**10.00.06– Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

**Bukhara – 2025**

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.2021.3.PhD/Fil1987 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Navoi State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific advisor:** **Juraeva Malohat Muhammadovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** **Khajieva Feruza Melsovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Khoshimova Dildora Madaminovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Leading organization:** **Karshi State University**

The dissertation defense will be held on "22" May 2025 at 09<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 605). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "23" April 2025.  
(Mailing report № 25-15 on "23" April 2025).



**D.S.Uraeva**  
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**F.M.Khajieva**  
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to F.M.Khajieva, is written below the text.

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to identify linguostylistic features in English translations of Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)".

**The object of the research work** is Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)" and its English translations by I. Tukhtasinov, U. Yuldashev, A. Khamidov and K. Ermakova.

**The scientific novelty of the research work** is as follows:

it has been determined that such means of literary devices as metaphor, metonymy, synecdoche, epithet, irony, idiom, oxymoron, antithesis, hyperbole, euphemism, comparison and gradation are effective in expressing the national-cultural picture in Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)" and its English translations;

it has been substantiated that the primary importance of the methods of explication and generalisation in translating ethno-cultural lexemes is associated with nation-specific lexical units and realia in expressing the national-cultural picture in Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)". This applies to lexemes related to clothing, household chores, weapons, names of plants, birds and animals;

it has been stated that in the translation, the employment of methods of compensation, explication and selection of analogues preserve the metaphorical meaning and cultural and historical picture to ensure the complete disclosure of the semantics of lexical expressive means and stylistic devices, such as metaphor, epithet, simile, metonymy and hyperbole in Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)";

it has been proved that in the process of translating proverbs and sayings within a work, there is a necessity for a translator to prioritize the principles of maintaining national color and cultural heritage, ensuring the harmony of form and content, and applying an individualized approach in order to convey the themes and imagery present in the original text effectively.

**The implementation of the research results.** Based on the developed methodological and practical suggestions to investigate the expression of linguostylistic features in English translations of Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)":

theoretical conclusions regarding effective ways in the translation of such artistic stylistic devices as metaphor, metonymy, synecdoche, epithet, irony, idiom, oxymoron, antithesis, hyperbole, euphemism, simile, and gradation in expressing the national-cultural picture in Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)" were utilized in the fundamental project OT-F1-030 "Publication of a multivolume monograph 'History of Uzbek Literature' (7 volumes)", carried out in 2017-2020 at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (reference No.01/4-02 of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature dated January 3, 2023). As a result, the content of materials prepared on the significance of words characteristic of national culture in the translation of literary texts and their reflection in the translation was improved.

scientific conclusions on the primary importance of the methods of explication and generalization in translating ethnocultural lexemes related to specific lexical units and realia characteristic of the nation in reflecting the national-cultural picture in Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)" (such as clothing, household affairs, weapons, names of plants, birds, and animals) were used within the framework of foreign project 56-01/10 on the topic "Innovative Opportunities of the Uzbekistan Pilgrimage Sites Catalog (in five languages) in the Promotion of Historical Monuments", within the "Uzbekistan-France" Friendship Society (reference No. 111 of the "Uzbekistan-France" Friendship Society dated July 25, 2024). As a result, improvements were achieved in determining ways to express lexical and stylistic means in the literary translation process and in refining strategies for translating words and phrases that reflect national culture.

conclusions and results related to the use compensation, explication, and choice of equivalents in translation of lexical-stylistic devices such as metaphor, epithet, comparison, metonymy, and hyperbole in Pirimkul Kadyrov's novel "Starry Nights (Babur)" and the preservation of metaphorical meaning and cultural-historical picture in the full disclosure of the semantics of these units were used in a series of articles in the newspapers "Dustlik Bayrogi" and "Znamya Druzhby", published by the State Unitary Enterprise of the editorial office of the newspapers "Dustlik Bayrogi" and "Znamya Druzhby" of the Navoi region (reference No. 01-26/165 of the State Unitary Enterprise of the editorial office of the newspapers "Dustlik Bayrogi" and "Znamya Druzhby" of the Navoi region dated December 18, 2023). As a result, the opportunity to utilize materials concerning the expression of national characteristics of lexical-stylistic devices in the literary translation of the novel "Starry Nights (Babur)" has been arisen.

conclusions and results related to the fact that in the process of translating proverbs and sayings in the work, the translator prioritizes the principles of maintaining national color, preserving the linguistic cultural heritage, ensuring the balance of form and content in expressing their themes and images, and applying an individual approach were used in the preparation of scripts for the broadcasts "Assalom, yangi kun", "Diyor 24", "Imkoniyat", "Najot bilimda", "Inson kadri" of the Navoi Regional Television and Radio Company (reference No. 01-02/167 of the Navoi Regional Television and Radio Company dated September 26, 2023). As a result, the content of the materials prepared for the television programs was enriched;

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, list of references and appendices. The total volume of the study is 159 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть, Part I)**

1. Ochilova N.U. Analysis of the translation of anthroponyms in children's literature (on the example of English and Uzbek folk tales) // International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. e-ISSN 2409-0085. – Volume 94, Issue 2. – Philadelphia USA, 2021. –P. 155–157. (Impact Factor SJIF -7.184).

2. Ochilova N.U. Translation of metonymy from Uzbek into English // Procedia of Theoretical and Applied Sciences. ISSN: 2795-5621. – Volume 12. – Portugal, 2023.– P.72–79. (Impact Factor SJIF - 5.157).

3. Ochilova N.U. Difficulties in rendering English polysemantic words // International journal of Social Sciences & Interdisciplinary Research. Special issue on Comparative study of Literature, Comparative Linguistics, Translation Studies. ISSN 2277-3630. – Australia, 2023.– P.116–117. (Impact Factor SJIF -6.985).

4. Ochilova N.U. Badiiy tarjimada tarjima metodlari va ularning Mark Tvenning “Tom Soyverning sarguzashtlari” asari tarjimasida qo‘llanilishi // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2017. – №9. – B.88–93. (10.00.00; №3).

5. Ochilova N.U. Oksimoron va antiteza san’atlarining tarjimada aks etishi muammolari va yechimlari // Xorazm Ma’mun Akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2022. – №8/4. – B.37–39. (10.00.00; №21).

6. Ochilova N.U. Tarjimada sinonimik qatordagi so‘zlardan foydalanish muammolari // Xorazm Ma’mun Akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2023. – №2/4. – B.85–89. (10.00.00; №21).

7. Ochilova N.U. Badiiy matnda realiyalarni tarjima qilish xususida // FarDU-ilmii xabarlar. – Farg’ona, 2024. – №2. – B.411-416. (10.00.00; №20)

8. Ochilova N.U. Culture is the bridges that leads country to another nationality // International scientific review of the problems of pedagogy and psychology. International scientific specialized conference. ISSN online: 2542-0798. – Boston, USA. – April, 2018.– P.99-101.

**II bo'lim (II часть; Part II)**

9. Ochilova N.U. Expression of linguistic and stylistic features in the translations of the novel by Pirimkul Kadyrov // Eurasian Journal of Academic Research Innovative Academy Research Support Center. ISSN 2181-2020. –Volume 2, Issue 2. – Uzbekistan, 2022. – P.405–408. (Impact Factor SJIF - 5.685).

10. Ochilova N.U. Problem of translating metonymy // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания, сравнительного литературоведения и переводоведения. Международная научно-практическая конференция. – Навоий, 2022. – С. 70–73.

11. Ochilova N.U. Cognitive approaches to the interpretation of metaphors and similes // Current issues in Romano-Germanic Linguistics. International Scientific and Practical conference. –Tashkent, 2023. –P.360–362.

12. Ochilova N.U. Some problems occurring in translating metaphors // XXI century actual issues of linguistics and innovative pedagogical approaches in teaching foreign languages. International Scientific Conference. ISBN 978-9910-9576-0-4.– Urgench, 2023. – P.104–107.

13. Ochilova N.U. The use of the stylistic device of Antonomasia in literary works // Globallashuv davrida turli tizimli tillar munosabati. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallar to‘plami. – Navoiy, 2023. – B.489–491.

14. Ochilova N.U. Tarjima to‘g‘risida ilmiy nazariy qarashlar // Xotin qizlar fan va texnologiyada. Hududlararo forum to‘plami. – Navoiy, 2023. – B.231–235.

15. Очиллова Н.У. Проблемы перевода реалий с узбекского на английский язык // Конфуцийнинг ilmiy-falsafiy merosi va buyuk ipak yo‘lida umuminsoniy, milliy qadriyatlar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. ISBN 978-9910-8922-1-9. – Samarqand: “Samarqand davlat chet tillar instituti” nashriyoti, 2024. – B.288-290.



Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 22.04.2025 yil. Bichimi 60x84 1/16 , «Times New Roman»  
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 3,2. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №206.

Guvohnoma AI №178. 08.12.2010.  
“Sadriiddin Salim Buxoriy” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shahri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45



